



**PEGASUS®**

# KS Device

**Models: MX Series**  
**/KS0C**  
**/KS0E**  
**/KS0F**

**取扱説明書**

MX3200, MX5200 Series  
横吸い込み式チェーンカッター

**INSTRUCTIONS**

MX3200, MX5200 Series  
Vertical type vacuum chain cutter

**BEDIENUNGSANLEITUNG**

MX3200, MX5200er Baureihe  
Vertikale Vakuump-kettentrenner

**INSTRUCTIONS DE SERVICE**

Série MX3200, MX5200  
Coupe-chaînette avec aspiration et coupe verticales

**INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO**

Serie MX3200, MX5200  
Cortacadeneta vertical en vacío

**使用说明书**

MX3200, MX5200 系列  
横向吸入式链切器

---

---

## 取扱説明書

---

横吸い込み式チェーンカッター

このたびは、ペガサス省力装置をお買い上げいただき、誠にありがとうございます。

省力装置をご使用になる前に、本書を十分にお読みいただき、内容を理解してから、正しく安全にご使用くださいますよう、お願い申し上げます。

お読みになった後、本書は、必用なときにすぐ取り出せる場所に保管してください。

---

---

## INSTRUCTIONS

---

Vertical type vacuum chain cutter

Thank you for purchasing Pegasus' labor saving device.

Study this manual very carefully before beginning any of the procedures and then use the device correctly and safely

Keep this manual in a convenient place for quick reference when needed.

---

---

## BEDIENUNGSANLEITUNG

---

Vertikale Vakuum-kettentrenner

Vielen Dank für den Kauf des arbeitssparenden Pegasus-Gerätes.

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor dem Beginn der Arbeitsschritte sorgfältig durch und verwenden Sie dann das Gerät korrekt und sicher.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

---

---

## INSTRUCTIONS DE SERVICE

---

Coupe-chaînette avec aspiration et coupe verticales

Merci beaucoup pour votre achat du dispositif Pegasus simplifiant le travail.

Lisez très attentivement ce manual avant de commencer n'importe laquelle des procédures, et utilisez ensuite le dispositif correctement et sans risque.

Conservez ce manual dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

---

---

## INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

---

Cortacadeneta vertical en vacío

Gracias por comprar el dispositivo de ahorro de mano de obra de pegaso.

Estudie este manual muy cuidadosamente antes comenzar cualquiera de los procedimientos y, luego, use el dispositivo correctamente y con seguridad.

Guarde este manual en un lugar conveniente para rápida referencia cuando sea necesario.

---

---

## 使用说明书

---

横向吸入式链切器

这次特意采购飞马牌省力装置，表示由衷的谢意。

请在使用本省力装置之前，仔细阅读本说明小册充分了解内容，以期安全使用且避免意外。

本说明小册请阅读后还妥善保管，以便按需随时翻阅。

---

# 目次

1.はじめに	1
2.警告表示	2~3
3.安全対策	4~5
4.各使用段階における注意事項	6~8
KS装置の用途と性能	9
装置の構成	10
配管	11~13
給油・縫製	14
刃の交換と調節	15~16

# CONTENTS

1.Introduction	1
2.Indications of dangers, warnings & cautions	2-3
3.Safety precautions	4-5
4.Notes for each procedure	6-8
Applications and performance	9
Components of device	10
Connecting air lines	11-13
Lubrication & Sewing	14
Replacing and adjusting knives	15-16

# INHALT

1.Einführung	17
2.Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	18-19
3.Sicherheitshinweise	20-21
4.Hinweise für jeden Arbeitsgang	22-24
Anwendungen und Merkmale	25
Einzelteile der Einrichtung	26
Anschließen der Druckluftleitungen	27-29
Schmierung und Nähen	30
Austauschen und Justieren der Messer	31-32

---

# TABLE DES MATIÈRES

1.Introduction	17
2.Avertissements et consignes	18-19
3.Consignes de sécurité	20-21
4.Remarques sur chaque opération	22-24
Applications et performances	25
Composants du dispositif	26
Branchement des conduites d'air comprimé	27-29
Lubrification et Couture	30
Remplacement et réglage des couteaux	31-32

# CONTENIDO

1.Introducción	33
2.Indicaciones de peligro, aviso y precaución	34-35
3.Normas de seguridad	36-37
4.Observaciones sobre los procesos siguientes	38-40
Aplicaciones y funcionamiento	41
Componentes del dispositivo	42
Conexión de los tubos para aire comprimido	43-45
Lubricación y Costura	46
Intercambio y ajuste de las cuchillas	47-48

# 目录

1.前言	33
2.告警标记	34-35
3.安全措施	36-37
4.各操作过程的注意事项	38-40
用途	41
装置的构成	42
安设管路	43-45
加油·缝制	46
切刀的更换和调整	47-48

---

---

# 安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

---

## 1.はじめに

---

●本書は、当省力装置を安全に使用するための取扱説明書です。

●当製品を使用する前に、必ず本書を読み、省力装置の操作・点検・整備・保全等の方法を十分理解したうえで、ご使用ください。

●工業用ミシンは縫製作業上、使用者は針などの運動するミシン部品の至近距離で作業を行うため、運動するミシン部品に接触してしまう危険性が常に存在していることを認識しなければなりません。

このため安全を確保するためには、当社による安全な製品の供給と、使用者による安全な正しい取り扱いが不可欠です。

お客様において安全対策が必要なものもいくつかありますので、ミシンをお使いになるすべての関係者が本書とミシンの取扱説明書を合わせて熟読され、必要な安全対策を実施したうえで、省力装置を十分ご活用いただくようお願いします。

---

## 1.Introduction

---

●This manual describes the instructions for using this device safely.

●Study this manual very carefully and understand fully how to operate, check, adjust and maintain the labor saving device before beginning any of the procedures.

●You always perform operations close to moving parts such as needles when using industrial sewing machines. Therefore you have to keep in mind you could easily touch them. To prevent accidents, it is essential that you use the safe products supplied by Pegasus correctly.

All the people who will use sewing machines must study this manual and the instruction manual for sewing machines very carefully and then take necessary safety measures before beginning any of the procedures.

## 安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

### 2.警告表示

当社省力装置および本書には、省力装置を安全にご使用いただくために、警告表示を危険の程度により使い分けています。これらの内容を十分に理解し、指示を必ず守ってください。

警告ラベルは、常にはっきり見えるようにしておいて下さい。

警告ラベルがはがれたり、汚れた場合は、新しいラベルと交換してください。

交換用ラベルが必要な場合は、当社営業所までご連絡ください。

### 2.Indications of dangers, warnings and cautions

To prevent accidents, indications (symbols and/or signs) which show the degree of danger are used on our products and in this manual. Study the contents very carefully and follow the instructions.




Indication labels should be found easily.

Attach new labels when they are stained or removed.

Contact our sales office when new labels are needed.

## 注意喚起シンボルとシグナル用語

**Symbols, signs and/or signal words which attract users' attention**

 <b>危険</b> <b>DANGER</b>	誤った取り扱いをしたときに、死亡または重傷事故が発生する可能性がきわめて高い危険。	Indicates an immediate hazard to life or limb.
 <b>警告</b> <b>WARNING</b>	誤った取り扱いをしたときに、状況によっては死亡または重傷事故に結びつく可能性がある危険。	Indicates a potential hazard to life or limb.
 <b>注意</b> <b>CAUTION</b>	誤った取り扱いをしたときに、軽傷または中程度の傷害および物的損害のみの発生が想定される場合。	Indicates a possible mistakes that could result in injury or damage.

## 図記号の説明

## Symbols and messages

	<p>必ず指示内容に従い作業を行ってください。</p>	<p>Be sure to follow the instructions when you operate the machine and/or labor saving device.</p>
	<p>誤った取り扱いをしたときに、感電する可能性があります。</p>	<p>If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may get an electrical shock.</p>
	<p>誤った取り扱いをしたときに、手や指などのケガの原因になります。</p>	<p>If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your hands and/or fingers may be injured.</p>
	<p>誤った取り扱いをしたときに、発火する可能性があります。</p>	<p>If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may cause fire.</p>
	<p>絶対に行わないでください。</p>	<p>Never do this.</p>
	<p>修理時や調整等のメンテナンス作業の発生時や、落雷の可能性がある場合、電源プラグを電源供給元のコンセントから必ず抜いてください。</p>	<p>Unplug the machine or shut off the power when checking, adjusting and/or repairing the machine and/or labor saving device, or when lightning may strike.</p>
	<p>必ずアース線を接続してください。</p>	<p>Be sure to connect to ground.</p>
	<p>誤った取り扱いしたときに、機械に手や指などが挟み込まれ、傷害の原因になります。</p>	<p>If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your fingers and/or hands may be caught in them or it, causing trouble.</p>
	<p>高温による火傷等の危険があります。</p>	<p>If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may burn yourself.</p>

### 3.安全対策

#### ①用途、目的

当社省力装置は、縫製業における品質や生産性の向上を目的としてご使用していただくように開発された商品です。  
したがって、上記目的に反した用途には絶対にご使用にならないでください。

#### ②使用環境

当社省力装置は、ご使用になる環境によっては、装置の寿命や機能・性能・安全性に悪影響を及ぼす場合があります。



安全のために、下記の環境条件でのご使用はお避けください。

- 1.高周波ウェルダ等ノイズを発生するものの近辺。
- 2.薬品の蒸気が発散している空気中や、薬品に触れる場所での使用・保管。
- 3.屋外や高温な場所、直射日光が当たるところ。
- 4.省力装置に悪影響を及ぼす、雰囲気温度や湿度が多いところ。
- 5.電圧変動が定格電圧の±10%を超えるところ。
- 6.電源容量が使用するコントローラ・モータ仕様の容量を、十分に確保できないところ。
- 7.エア供給量が使用する省力装置の容量を十分に確保できないところ。
- 8.省力装置が水で濡れるところ。

#### ③安全対策



(1) 保守点検、修理時の安全確保

- 省力装置の検査・修理・清掃等のメンテナンス作業を行うときにはミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、ミシンペダルを踏んでもミシンが動かないことを確認してから、作業を行ってください。  
ただし、ミシンに電源を投入中に作業を行う必要があるときは、ミシンの不意の動きまたは、使用者の誤動作による危険を防止するための安全作業手順を定めて、遵守してください。

### 3.Safety precautions

#### ①Applications, purpose

The labor saving device is designed to increase quality and productivity according to you needs.  
Therefore never use the device for the applications which may defeat the above purpose.

#### ②Circumstances

Some circumstances when you are using the labor saving device may affect its life, function, performance, and safety.



For safety, do not use the labor saving device under the circumstances below.

- 1.Do not use the device near objects which make noise such as a high-frequency welder, etc.
- 2.Do not use or store the device in the air which has vapor from chemicals, or do not expose the device to chemicals.
- 3.Do not leave the device outside, in high temperatures or the direct sun.
- 4.Do not use the device in high humidity or ambient temperatures which may affect them.
- 5.Do not use the device on the condition that the voltage fluctuation range is more than ± 10% of the rated voltage.
- 6.Do not use the device at the place where the supply voltage specified for the control motor cannot be properly obtained.
- 7.Do not use the device at the place where the air supply specified for the device cannot be properly obtained.
- 8.Do not expose the device to the water.

#### ③Safety measures



(1) Safety precautions when you perform maintenance on the labor saving device.

- When performing maintenance such as when checking, repairing, cleaning the labor saving device, turn off the power, disconnect the power plug from the outlet and press the machine treadle in order to make sure the machine does not run.  
If you have to perform maintenance on the machine and/or labor saving device with the power on, always be careful because the machine and/or device could start operating unexpectedly.  
To prevent accidents caused by incorrect operation, you should establish your own procedures for safe operation and follow them.

安全のために 必ずお読みください Be sure to study very carefully for safety.

- 通常の保守点検・修理は、十分に省力装置及びミシンのメンテナンス訓練を受けた方のみが行ってください。



- お客様独自の判断に基づく改造や変更は行わないでください。

※改造や変更が必要な場合は、販売店もしくは当社営業所にご相談ください。



(2) 運転前の点検事項

- 省力装置を操作するときは、始業前にマシンヘッド・マシンユニット・装置本体について点検し、損傷や機能不良等がないことをチェックしてください。

万一異常を認めたとときには、直ちに修理、その他の必要な措置をとってください。

- 事故防止のため、安全カバー及び保護用ガードが取り付けられていることを確認してください。必ず安全カバー及び保護用ガードを取り付けてご使用ください。



(3) 教育、訓練

- 事故防止のため、マシンヘッドまたはマシンシステムのオペレータや保守・修理等を行う要員は、作業を安全に行うための適正な知識と技能を有することが必要です。

そのためには、管理者は事前にこれらの要員の教育計画を立案し、実施する必要があります。

- Only well-trained people should perform routine daily maintenance and/or repair the machine and/or device.



- Do not modify the machine and device yourself.

※Consult you local Pegasus' sales office or representative for modification



(2) Before operating the device

- Before operating the device, check the machine head, machine unit and device to make sure they do not have any damage and/or defects.

Repair or replace any defective parts immediately.

- To prevent accidents, always make sure the safety covers and safety guards are properly secured.  
Never remove the safety covers and safety guards.



(3) Training

- To prevent accidents, operators and service/maintenance personnel should have proper knowledge and skills for safe operation.

To ensure so, managers must design and conduct training for these people.



#### 4.各使用段階における注意事項

### ⚠ 注意



#### ①開 梱

工場において箱(及びビニール袋)に梱包(包装)して出荷されています。箱(及びビニール袋)に印刷されているロゴ等の表示から、上下を確認して、上から順序よく開梱してください。

#### ②据え付け、準備




### ⚠ 注意

#### エアー配管

- 1.ジョイント(継手)にチューブを接続するときは、電源スイッチは必ずOFFにした状態で行ってください。また、エアー源への接続は、その他のエアー配管を確実に終えた後に行ってください。
- 2.ジョイント(継手)にチューブを接続するときは、確実に差し込んで固定してください。
- 3.チューブは使用中に無理な力が加わらないようにしてください。
4.  チューブを過度に曲げないでください。
- 5.必要に応じて固定位置を工夫したり、カバーを設ける等、チューブを保護してください。
6.  チューブを固定するときには、絶対にステーブルを使用しないでください。破損の原因になります。

### ⚠ 警告

#### コードの接続

1.  電源コードの接続を行うときは、必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて作業を行ってください。
2.  電源中継コードが使用する電源電圧に合っていることを、電圧指示マークで確認してください。間違った物を使用しますと部品の破損や火災を引き起こす原因になります。
- 3.コードは使用中に無理な力が加わらないようにしてください。
4.  コードを過度に曲げないでください。

#### 4.Notes for each procedure

### ⚠ CAUTION



#### ①Unpacking

The machine and device are packed in boxes (and plastic bags) in the factory before shipment. Unpack the boxes and bags properly and sequentially by following the instructions shown on them.

#### ②Installation, preparation




### ⚠ CAUTION

#### Connecting the air lines


- 1.Always turn off the power first and then connect the air lines to the joints. Be sure to connect all the air lines before connecting them to the air source.
- 2.When connecting the air lines to the joints, be sure to insert the joints to the proper depth of the air lines and fasten securely.
- 3.Do not allow excessive force to be exerted on the air lines while using the device.
4.  Do not bend the air lines too much.
- 5.If necessary, protect the air lines by positioning them safely and/or using the cover.
6.  Do not use staples to secure the air lines. Otherwise it may cause damage.

### ⚠ WARNING


#### Connecting the cords

1.  When connecting the power cord, be sure to turn off the power and disconnect the power plug from the outlet.
2.  Check the voltage designation to make sure the power relay cord matches the local supply voltage. The use of wrong cord may cause damage to parts and/or fire.
- 3.Do not allow excessive force to be exerted on the cords while using the device.
4.  Do not bend the cords too much.

安全のために 必ずお読みください Be sure to study very carefully for safety.


5. 作動する機械部分(例えばプーリーやVベルト)の近くのコードは、最小25mmの距離を取って接続してください。
6. 必要に応じて固定位置を工夫したり、カバーを設ける等、コードを保護してください。
7.  コードを固定する時は、絶対にステーブルを使用しないでください。破損や漏電・火災の原因になります。

接地

1. 接地方法は、ひとつのミシンシステムで専用接地とし、他の機器の接地とは別系統にしてください。
2.  ミシンヘッドの指定箇所に、確実に接地を行ってください。





③操作前の注意

1. 電源を投入する前に、コード類(ケーブルやコネクタ)やチューブに損傷や脱落・緩み等の外観上の異常がないことを確認してください。
2.  電源を入れる際は、針の付近に手や体を絶対に近づけないでください。
3. 省力装置の操作にあたっては、適切な訓練を受けた使用者が、本書及び使用説明書の内容を十分理解したうえで、ご使用ください。
4. 危険表示や警告表示の内容について「2.警告表示」の項を熟読してよく理解し、必要に応じて使用者に対する安全教育を行ってください。




④操作及び取り扱い上の注意

1.  運転中は押工周辺は危険です。手や体を近づけないようにしてください。
2. 本機の内部には水等の液体や金属類が入ると危険ですので、異物が入らないように注意してください。


5. Confirm that the cord is at least 25mm away from moving part of the machine and/or the device when you connect the cord.
6. If necessary, protect the cords by positioning them safely and/or using the cover.
7.  Do not use staples to secure the cords. Otherwise it may cause damage.

Ground

1. Connect each of the ground wires in the sewing machine system to the ground terminal. Do not connect one devices' ground wire to another devices'.
2.  Connect the ground wires securely to the indicated ground points on the machine head.






③Before operation

1. Check the cords, connector and air lines to make sure they do not have any damage, disconnections or tangles and then turn on the power.
2.  Do not bring your hands and/or any part of your body close to the needle and pulley when turning on the power.
3. Well-trained people who studied this manual and the instruction manual very carefully should use the machine with the labor saving device.
4. Study the contents on "2. Indications of dangers, warnings and cautions" very carefully and then provide users with safety training as required.




④Precautions for work and operation



1.  The area near the presser foot is very dangerous during sewing. Do not bring your hands and/or any part of your body close to the presser foot.
2. To prevent accidents, be careful that any foreign matter such as water, other liquids or metals do not get into the device.

- 省力装置の操作にあたっては、機械に巻き込まれないような服装でご使用ください。
-  省力装置周辺には、道具や工具、その他縫製に必要な物をおかないでください。
- 事故防止のため、安全カバーを取り付けた状態でご使用ください。
- 省力装置がエア式の場合は、エアフィルタの掃除やドレンの排出を定期的に行ってください。ドレンが溜りすぎると電磁弁やエアシリンダの中に流れ込み、故障の原因になります。
- ミシンテーブルから離れる時は、必ず電源を切ってください。
- 省力装置に異常があったときには、すぐにミシンの使用をやめて電源を切ってください。直ちに点検、修理、その他の必要な処理をとってください。
-  メスの刃先で、手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください。

## 注意


### ⑤保守、点検、修理

- 保守・点検・修理の作業は特別に訓練を受けた人が本書の内容を理解したうえで、作業を行ってください。
- 省力装置に関する日常および定期点検は、本書に従って確実に行ってください。
- 省力装置の修理や部品交換は、当社の純正部品をご使用ください。不適切な修理・調整および非純正部品による事故に対しては、当社は責任を負いません。
-  お客様独自の判断に基づく省力装置の改造は行わないでください。  
改造によって発生した事故に対しては、当社は責任を負いません。
- 保守・点検・修理の作業終了後は、電源投入による危険がないことを確認してください。
- トラブルを防ぐために使用前後は、必ずほこり等の汚れを拭き取ってください。
- 安全カバーを点検・修理等で外した場合は、作業終了後、必ず元通りに取り付けてください。

- Wear clothes that cannot be caught in the machine.
-  Do not leave tools or other unnecessary objects near the device.
- To prevent accidents, always make sure the safety cover are properly secured.
- Drain and clean the filter regulator periodically, if the device is pneumatic. Otherwise drainage will flow into the solenoid valve and/or air cylinder, causing trouble.
- Always turn off the power before leaving the machine table.
- If any trouble occurs, stop using the machine and turn off the power. Check, repair and/or perform other necessary procedures immediately.
-  Pay close attention to the knife edges not to injure your hands and/or fingers.

## CAUTION

### ⑤Maintenance, check, repair

- Well-trained people who studied this instructions very carefully should maintain, check and repair the machine and device.
- Perform routine daily maintenance and periodical maintenance by following this instructions.
- Use Pegasus' genuine parts when repairing and/or replacing parts.  
Pegasus disclaims all responsibility for accidents caused by improper repair/adjustment and/or use of parts which are not genuine.
-  Do not modify the device yourself.  
Pegasus disclaims all responsibility for accidents caused by modification.
- After maintaining, checking, and/or repairing the machine and device, always make sure that any trouble does not occur when the power is turned on.
- Before and after operation clean lint and any other foreign from the device not to cause trouble.
- Make sure to replace the safety covers when you need to remove them for checking and/or maintenance.

---

## 装置の用途・性能

---

### 特徴：

KS横吸い込み式チェーンカッターは、エアーの吸引力を利用して、縫い終わりにカラ環を針の右側に吸い込んでカットする装置です。

### 吸い込み方式：

ミシン稼働中は、吸い込みエアーが働きます。

注) 集塵装置 (ベンチュリ式、ブロワ式、T集塵式) が必要です。

### 吸い込み口タイプ：

吸い込み口の位置には2種類ありますので、用途に合わせて正しくご使用ください。

●中吸い込みタイプ (KS0C) : 裾引き用・1本針 薄物～中厚物用

●後吸い込みタイプ (KS0E・KS0F) : 中厚～厚物用

---

## Applications and performance

---

### Features:

The KS vertical type vacuum chain cutter vacuums thread chain to the right of the needle at the end of sewing and then cuts it.

### Sucking method:

The vacuum device keeps on performing the operation during sewing.

Note) Waste collector (Venturi type, Blower type or T waste collector type) is required.

### Type of sucking position:

Two types of inlet positions are available.

Select one of the following two types according to your needs.

●Middle sucking type (KS0C):

For 1-needle overedgers for blindstitch hemming bottoms on light to medium weight fabrics

●Rear sucking type (KS0E・KS0F):

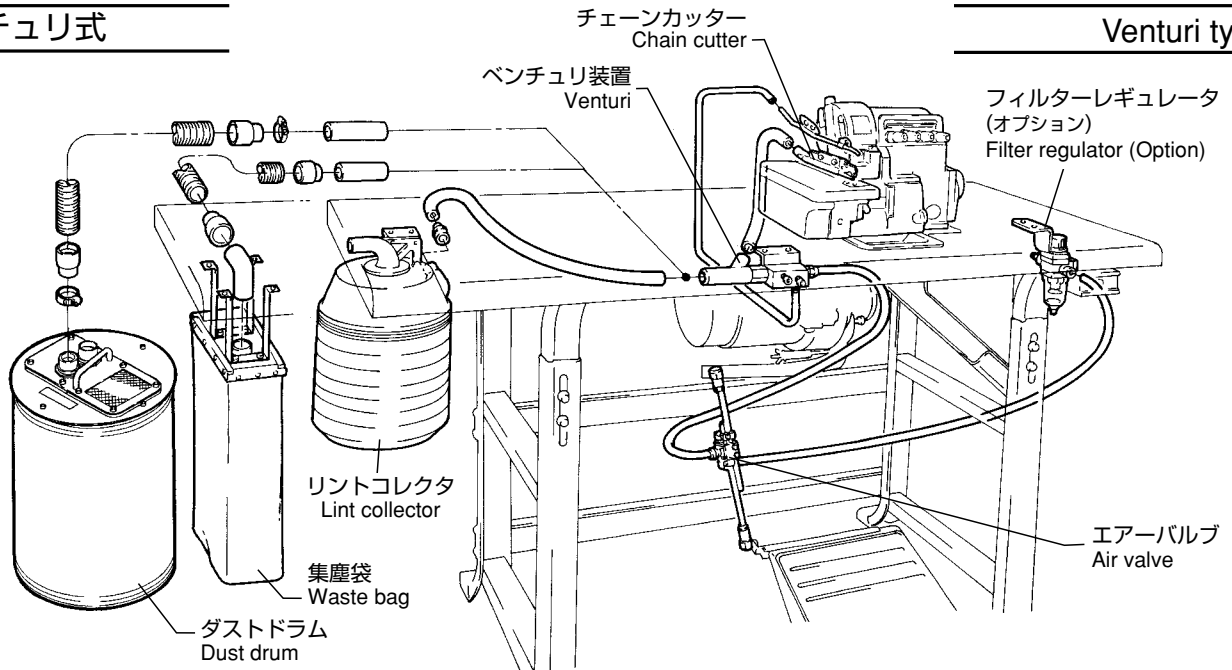
For medium to heavy weight fabrics

## 装置の構成

## Components of device

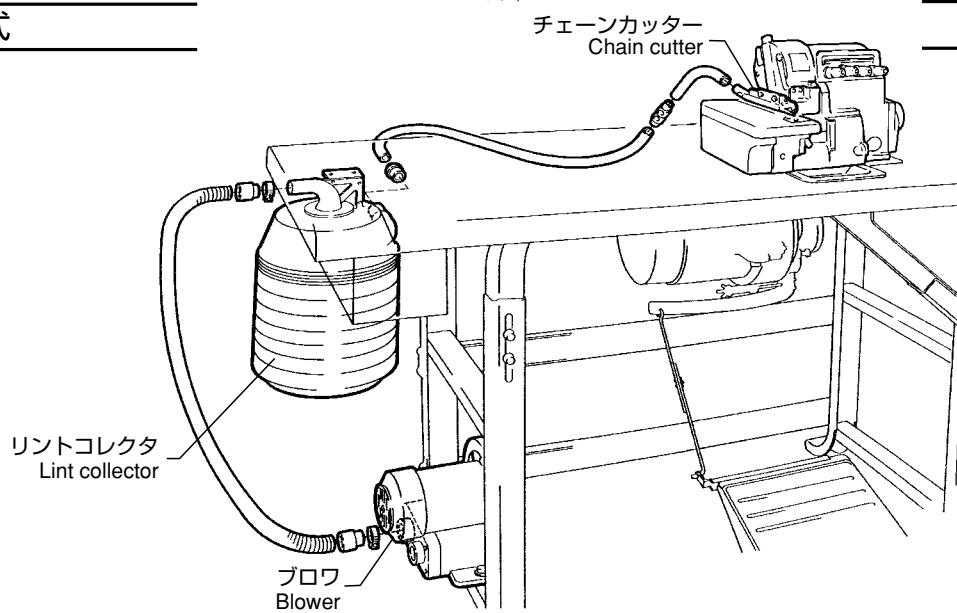
### ベンチュリ式

### Venturi type



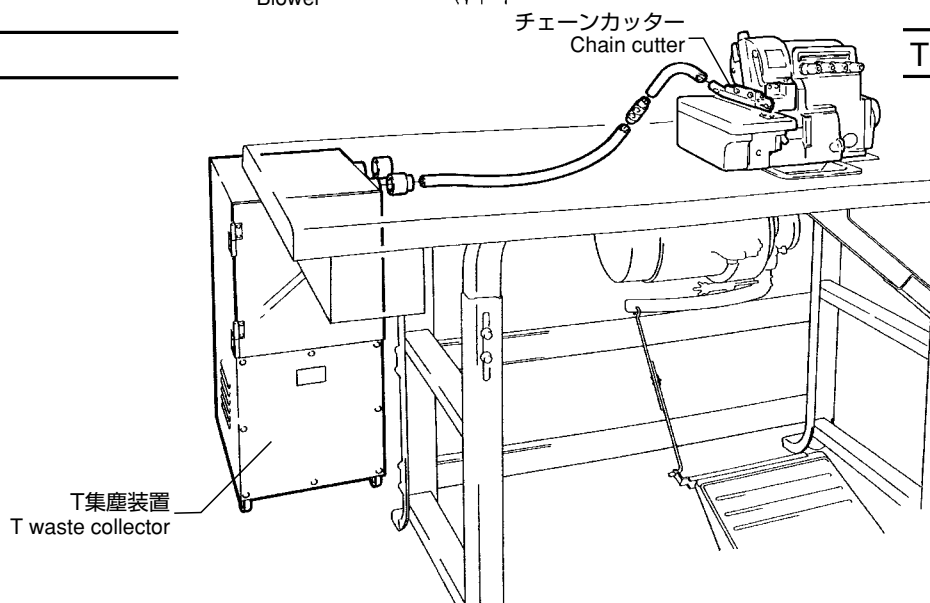
### ブロウ式

### Blower type



### T集塵式

### T waste collector type



## 配管

### ⚠️ 注意

⚠️ 配管を行う時は、必ずミシンの電源及びエアコンプレッサからの圧搾空気の供給を切断してから、専門技術者が行ってください。

⚠️ エア源（コンプレッサ）への接続は、すべてのエア配管を確実に終えた後に行ってください。

⚠️ 接続方法を間違えますと、誤動作を起こして危険な場合があります。また、ミシンの損傷を防ぐためにも、接続を十分に確認してください。

⚠️ フィルタレギュレータの調節を行う時は、必ず電源スイッチを切り、すべてのエア配管を終えてから、コンプレッサから圧搾空気の供給を開始してください。

⚠️ エアフィルタの掃除やドレンの排出は、定期的に行ってください。ドレンが溜まり過ぎますと、ベンチュリ装置の故障の原因になります。ドレンはエアと共に下へ吹き出しますので、ご注意ください。

### ベンチュリ式の配管

図を参照して、エアチューブ・エアホースを接続してください。

#### 〔ベンチュリ装置の取り付け〕

図を参照して、マシン据付台 1 に、2～5 の順に取り付けてください。

注

- エアチューブ 6 を各継手 7 に差し込むときは、接続口の奥まで完全に差し込んでから、チューブを引っ張っても抜けないかどうか確かめてください。
- エアチューブ 6 を抜くときは、開放リング 8 を奥の方に平行に押しながら抜いてください。

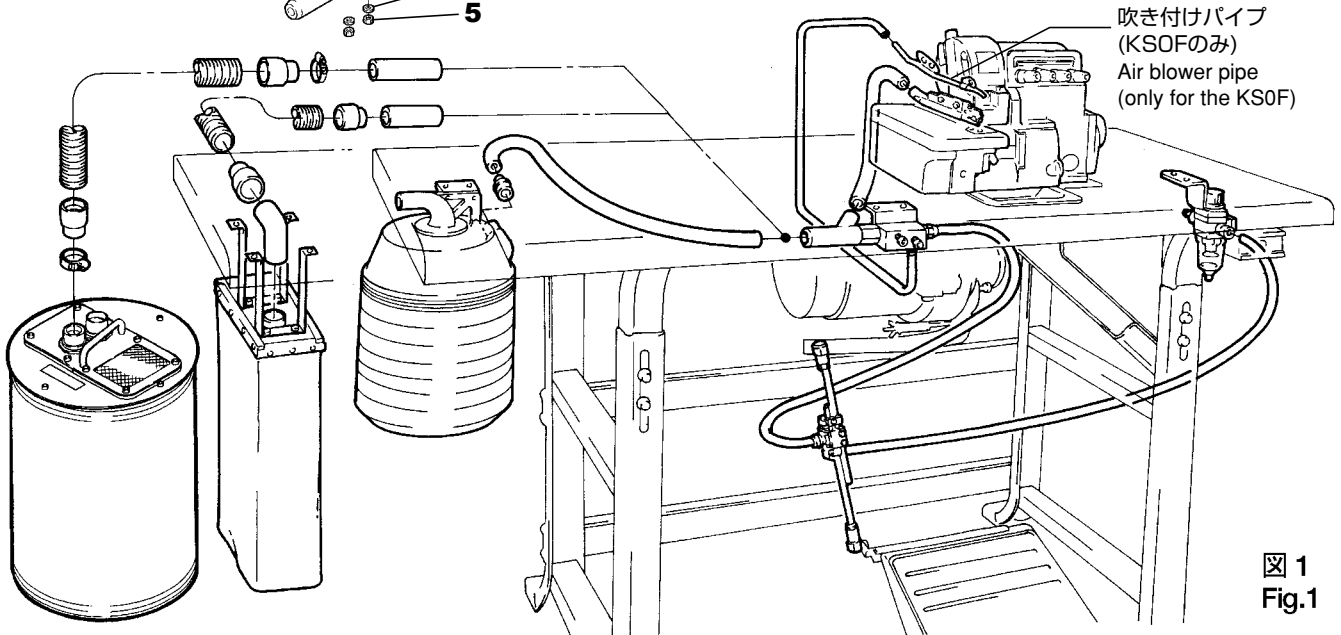
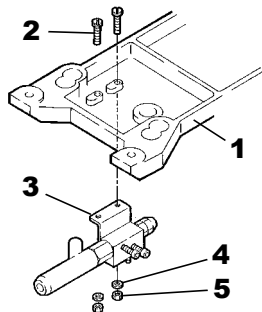


図 1  
Fig.1

## Connecting air lines

### ⚠️ CAUTION

⚠️ Always turn off the power and air compressor first and then well-qualified technicians should connect the air line.

⚠️ After connecting all air lines completely, join them to the air compressor (air source).

⚠️ The wrong connection of air line may cause machine malfunction and accidents. Be sure to make proper connections in order to prevent any damage to the machine.

⚠️ When adjusting the filter regulator, turn off the power and connect all air lines, then start supplying compressed air from the air compressor.

⚠️ Be sure to drain periodically before drainage level reaches the baffle. Otherwise the drainage will flow into the solenoid valve or air cylinder and may cause trouble. Note that drainage spouts downward with air.

### Venturi type

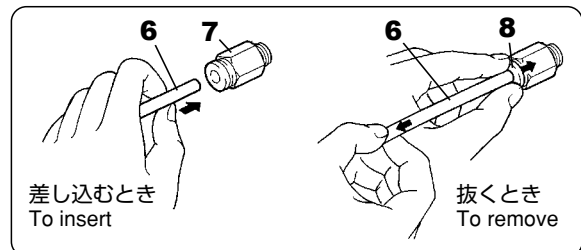
Connect air tubes and air hoses by referring to the illustration below.

#### 〔Installing venturi〕

Install the venturi onto the machine rest board 1 by referring to sequence 2 - 5 in the illustration below.

Note

- Insert the air tube 6 completely to the depth of the joint 7. And check if the air tube can not be removed by pulling it by hand.
- To remove the air tube 6 from the joint 7, push the release ring 8 toward the joint 7 and pull out the air tube 6.



### 〔ベンチュリ装置の調節〕

#### 吸い込み量の調節

- ネジ 9 を反時計方向へ回すと吸い込み量が多くなります。
- ネジ 9 を時計方向へ回すと吸い込み量が少なくなります。

#### 吹き付け量の調節 (KS0Fのみ)

- ネジ 10 を反時計方向へ回すと吹き付け量が多くなります。
- ネジ 10 を時計方向へ回すと吹き付け量が少なくなります。

### 〔Adjusting the Venturi system〕

#### To adjust the amount of suction

- To increase the amount of suction, turn screw 9 counterclockwise.
- To decrease the amount of suction, turn screw 9 clockwise.

#### To adjust the amount of air blowing (only for the KS0F)

- To increase the amount of air blowing, turn screw 10 counterclockwise.
- To decrease the amount of air blowing, turn screw 10 clockwise.

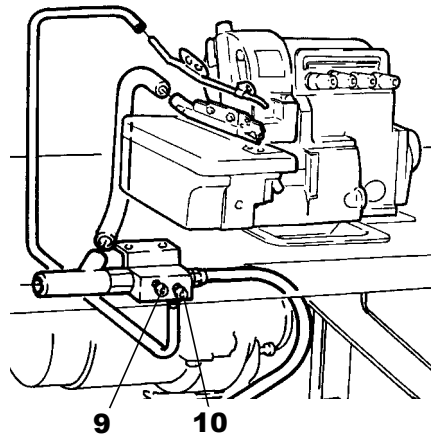


図 2  
Fig.2

### 〔エア圧力の調節〕

フィルターレギュレータのつまみ 11 を上に引っ張ると「カチッ」と音をたて、少し上に上がります。

その状態でつまみ 11 を回して、エア圧力を 0.4~0.5 Mpa (4~5kgf/cm<sup>2</sup>)に調節してください。

- つまみ 11 を時計方向に回すと、圧力が上がります。
- つまみ 11 を反時計方向に回すと、圧力が下がります。

### 〔Adjusting air pressure〕

Pull up the knob 11 on the filter regulator until it clicks. Then set the air pressure at 0.4 - 0.5 Mpa (4 - 5 kgf/cm<sup>2</sup>).

- To increase the air pressure, turn the knob 11 clockwise.
- To decrease the air pressure, turn the knob 11 counterclockwise.

### 〔ドレンの排出〕

バッフル 12 の位置までドレンが溜まる前に、排出用ボタン 13 を押してドレンを排出してください。

### 〔Draining filter regulator〕

Press the draining button 13 to drain the filter regulator before collected drainage level reaches the baffle 12.

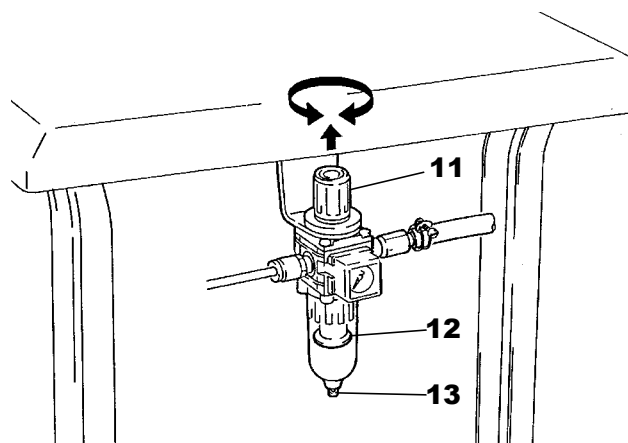


図 3  
Fig.3

## ブロウ式の配管

図を参照して、エアホースを接続してください。

## Blower type

Connect air hoses by referring to the illustration below.

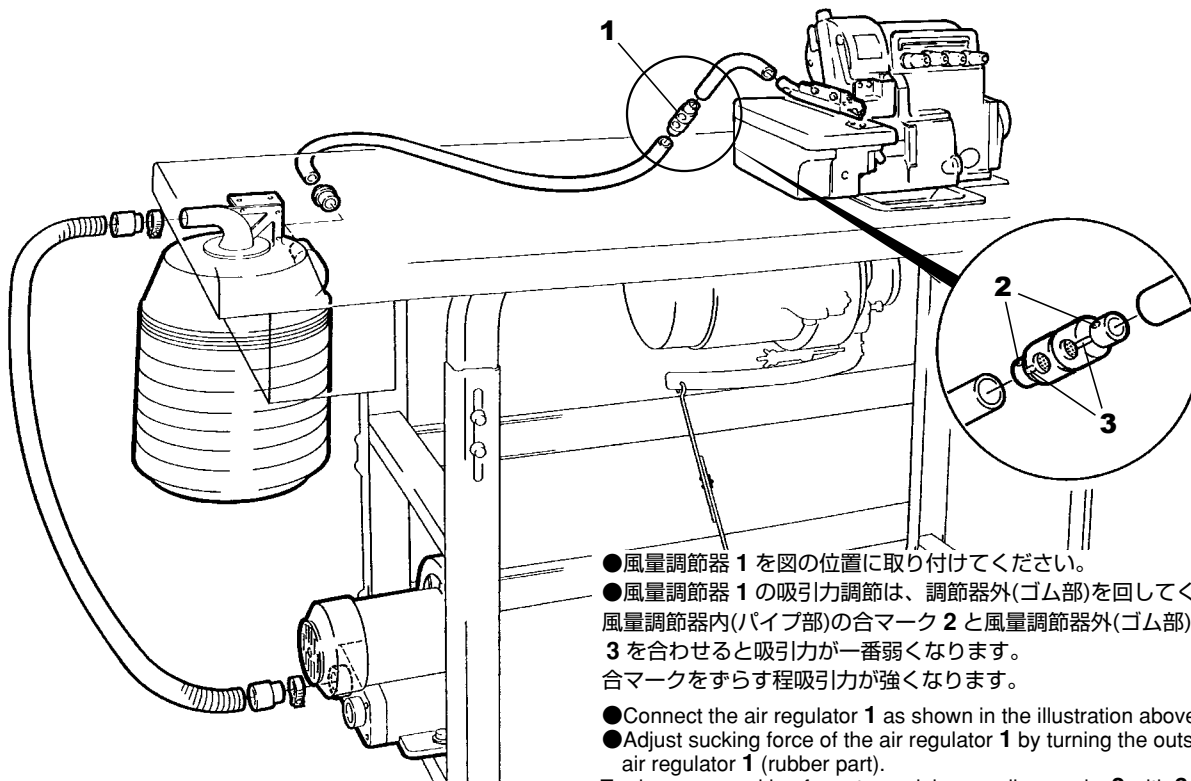


図 4  
Fig.4

- 風量調節器 1 を図の位置に取り付けてください。
- 風量調節器 1 の吸引力調節は、調節器外(ゴム部)を回してください。風量調節器内(パイプ部)の合マーク 2 と風量調節器外(ゴム部)の合マーク 3 を合わせると吸引力が一番弱くなります。合マークをずらす程吸引力が強くなります。
- Connect the air regulator 1 as shown in the illustration above.
- Adjust sucking force of the air regulator 1 by turning the outside of the air regulator 1 (rubber part). To decrease sucking force to a minimum, align marks 2 with 3. To increase sucking force, shift each alignment mark.

## T集塵式の配管

図を参照して、エアホースを接続してください。

## T waste collector type

Connect air hoses by referring to the illustration below.

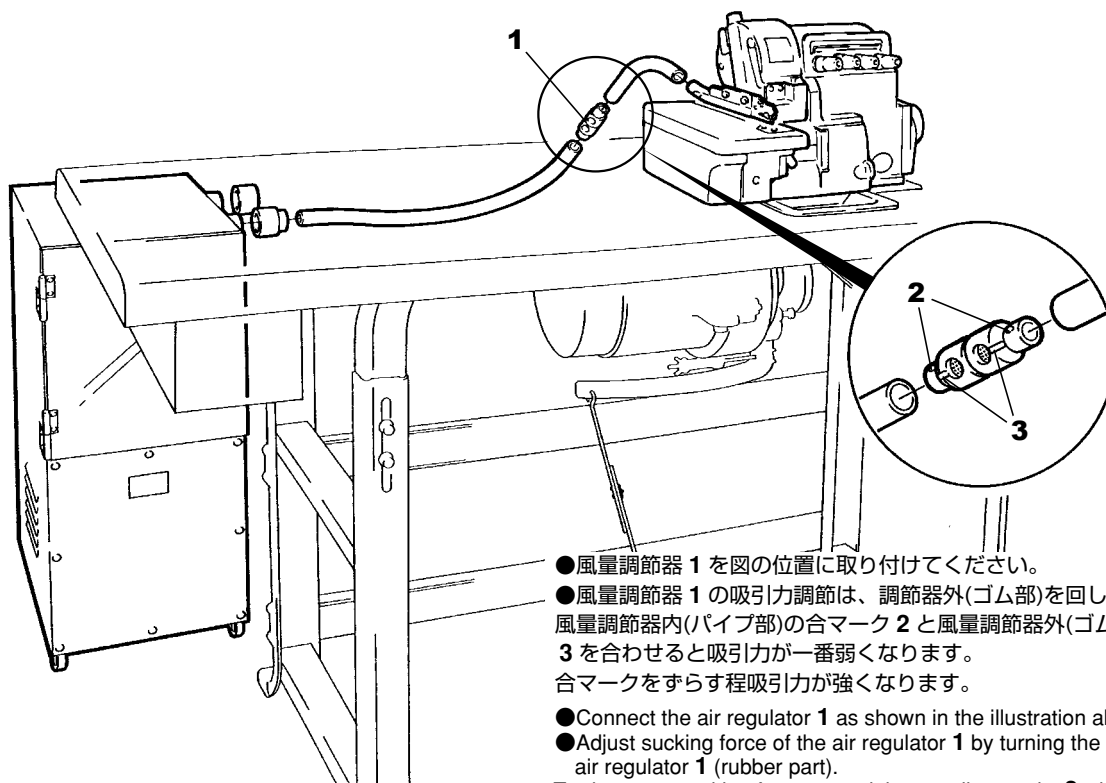


図 5  
Fig.5

- 風量調節器 1 を図の位置に取り付けてください。
- 風量調節器 1 の吸引力調節は、調節器外(ゴム部)を回してください。風量調節器内(パイプ部)の合マーク 2 と風量調節器外(ゴム部)の合マーク 3 を合わせると吸引力が一番弱くなります。合マークをずらす程吸引力が強くなります。
- Connect the air regulator 1 as shown in the illustration above.
- Adjust sucking force of the air regulator 1 by turning the outside of the air regulator 1 (rubber part). To decrease sucking force to a minimum, align marks 2 with 3. To increase sucking force, shift each alignment mark.



## 給油

チェーンカッターを使用する前に、給油紐・パイプ及び摺動部に給油してください。その後は、油が切れないうちに早めに補給してください。(図 6)

## Lubrication

Lubricate the oil wick, pipes and moving parts before using the chain cutter. Thereafter supply oil to them as required. (Fig.6)

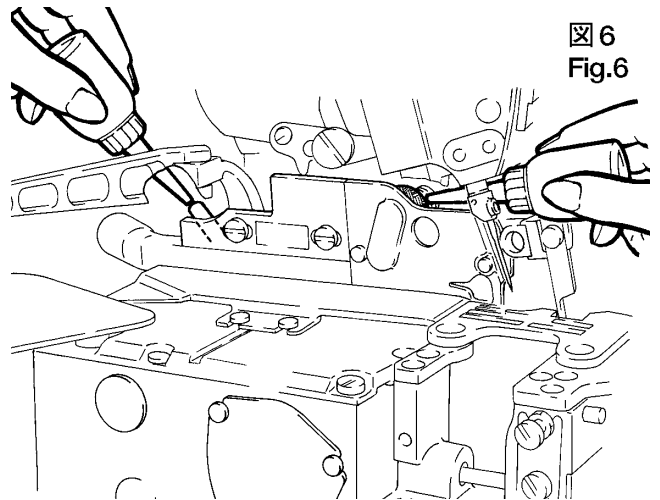


図 6  
Fig.6

## 縫製

1. ミシンの電源をONにしてください。(図 7)
2. 押上げ専用ペダルを踏んで押工を上げて、生地をセットしてください。(図 8)
3. ミシンペダルを踏み込んで縫製を始めてください。(図 9)
4. 縫製を完了させてください。(図 10)  
図のように、カラ環が吸い込み口 1 の真横にくるように生地を送りを止めてください。カラ環がスムーズに切れます。カラ環が切れたらミシンを止めてください。

## Sewing

1. Turn on the machine. (Fig.7)
2. Raise the presser foot by pressing the presser foot lift treadle. Then position the fabric. (Fig.8)
3. Start sewing by pressing the machine treadle. (Fig.9)
4. Complete sewing. (Fig.10)  
In order to cut thread chain smoothly, stop feeding a fabric when the thread chain is sucked into the suction inlet 1. (See the illustrations below). After cutting it, stop the machine.

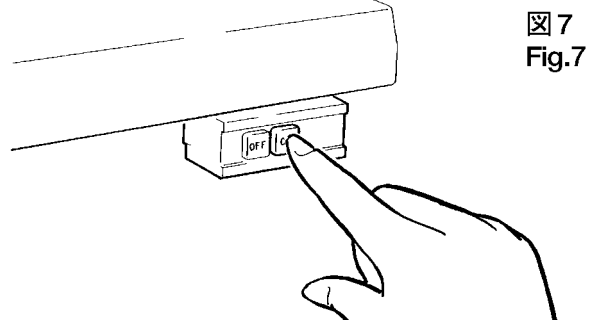


図 7  
Fig.7

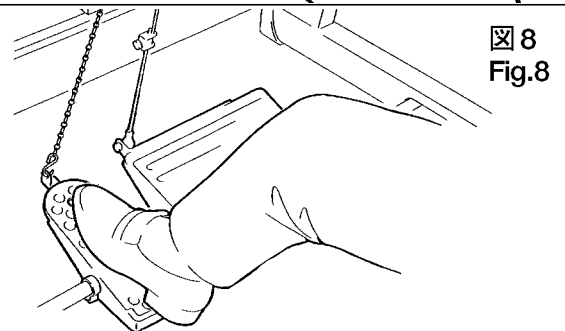


図 8  
Fig.8

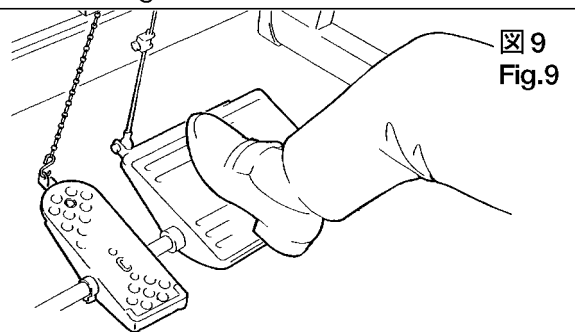


図 9  
Fig.9

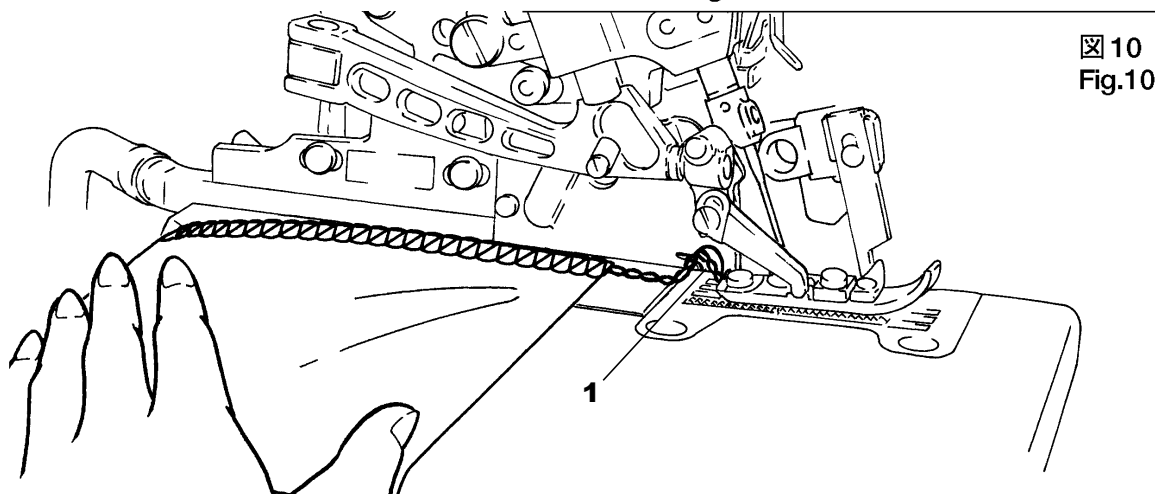


図 10  
Fig.10

## 刃の交換と調節

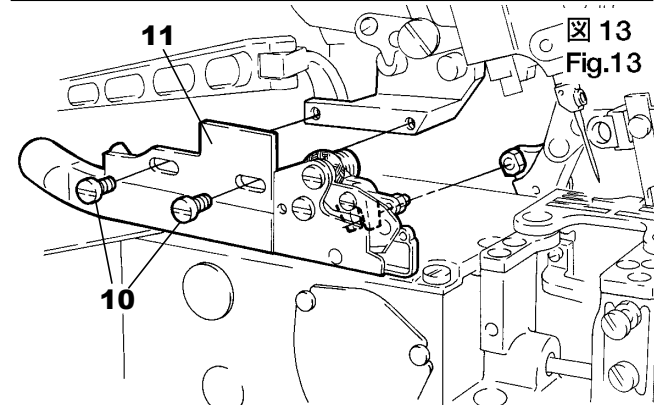
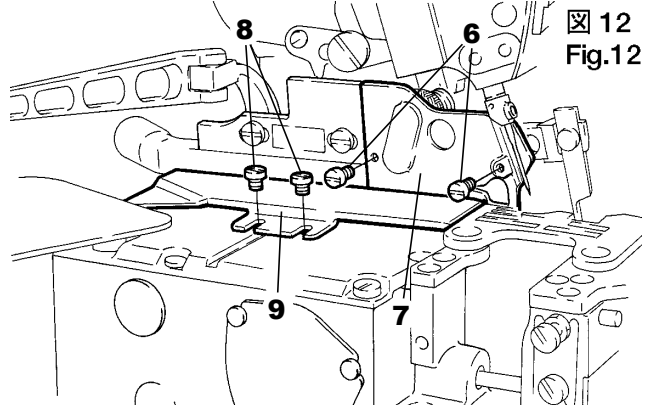
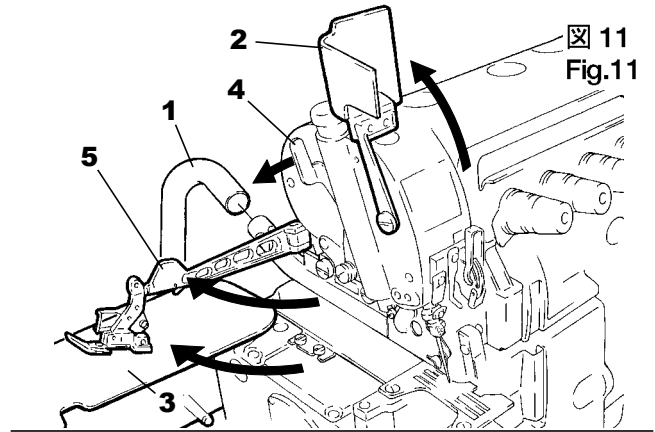
### ⚠ 注意

刃の交換や調節を行うときは、必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

刃の交換や調節を行うときは、刃で手を切らないように注意して作業を行ってください。

注  
チェーンカッターの刃は消耗部品です。カラ環の切れ具合が悪くなった場合は刃の寿命と考えられますので、新しい刃と交換してください。

1. ホース 1 を抜いてください。  
アイガード 2・クロスプレート 3 を開けてください。  
ハンドプーリーを手で回して、針を最上位置にしてから、押し上げレバー 4 を押さえて、押工台 5 を開けてください。
2. ネジ 8 を外して、補助板 9 を外してください。  
ネジ 6 を外して、布案内 7 を外してください。
3. ネジ 10 を外して、KS装置 11 を外してください。
4. 図を参照して、ネジ 12, 13, 14 を外し、静止刃 15 と移動刃 16 を取り外してください。
5. 静止刃 15 と移動刃 16 を新しい物に交換し、取り外した時と逆の順番にチェーンカッターを組み立ててください。



## Replacing and adjusting knives

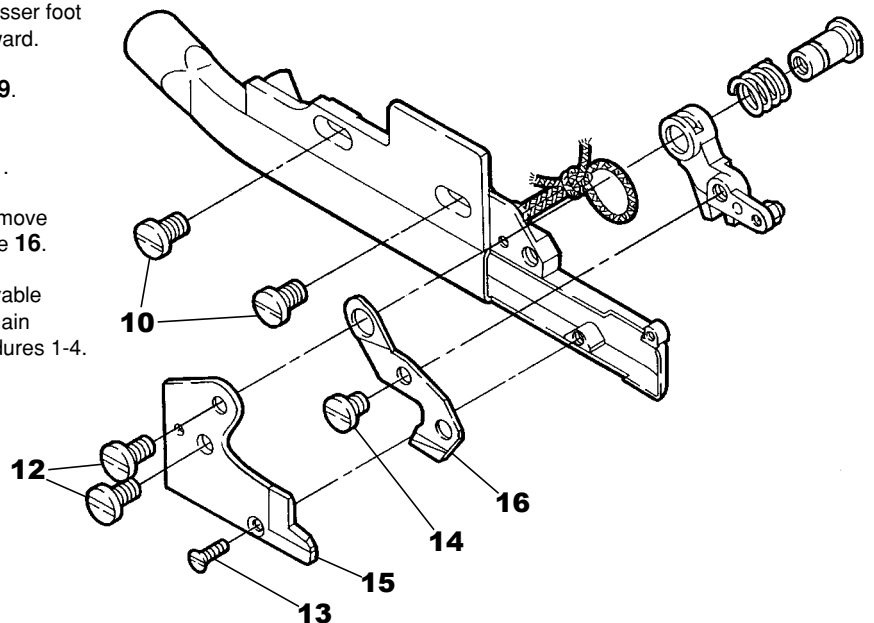
### ⚠ CAUTION

Always turn off the power, disconnect the power cord and then only well-qualified technicians should replace and adjust the knife.

Be careful not to injure your hands and fingers when replacing and adjusting the knife.

Note  
The chain cutter knives are replaceable parts.  
The knife should be replaced with new one when cutting is not smooth.

1. Remove the hose 1. Open the eye guard 2 and the cloth plate 3. Turn the machine pulley by hand until the needle comes to the top of its stroke. Press the presser foot lift lever 4 and swing the presser arm 5 outward.
2. Remove the screw 8 and the auxiliary plate 9.  
Remove the screw 6 and the fabric guide 7.
3. Remove the screw 10 and the KS device 11.
4. Remove the screw 12, 13 and 14. Then remove the stationary knife 15 and the movable knife 16.
5. Replace the stationary knife 15 and the movable knife 16 with new ones. Reassemble the chain cutter in a reverse order of the above procedures 1-4.



## 6. [刃のせり合わせの調節] (図 15)

ナット 1 を緩め、ネジ 2 を回してせり合わせを調節してください。

- ネジ 2 を右方向に回すと、せり合わせが強くなります。
  - ネジ 2 を左方向に回すと、せり合わせが弱くなります。
- 調節後、レバー 3 を手で動かして、糸がスムーズに切れるかどうか確かめてください。  
確認後、ナット 1 を締めてください。

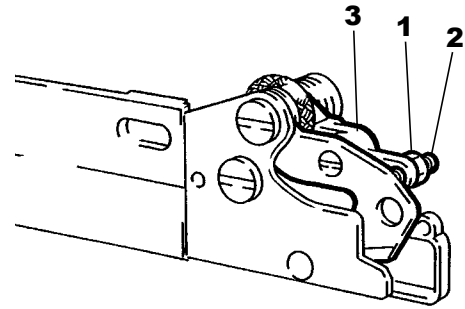


図 15  
Fig.15

7. 角駒 4 にチェーンカッター 5 のレバーの溝 6 をはめこんで、ネジ 7 でチェーンカッター 5 を仮止めしてください。(図 16)

8. チェーンカッターの取付位置を図示寸法になるように、ネジ 8 を緩めて、チェーンカッター全体 5 を動かして調節してください。  
調節後、ネジ 8 を締めてください。(図 17)

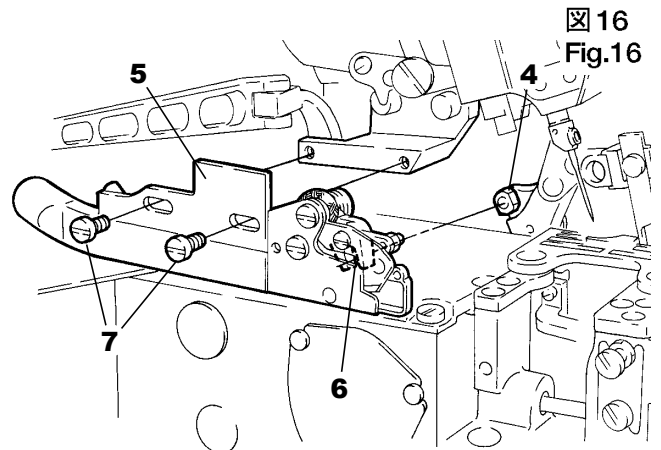


図 16  
Fig.16

## 9. [刃のかみ合わせの調節] (図 18)

ミシンプリーを手で回して、移動刃 9 を最下位置にしてください。

静止刃 10 と移動刃 9 のかみ合い深さが 0.5 mm~1.0 mm になるように、ネジ 11 を緩めて移動刃 9 を動かして調節してください。

調節後、移動刃 9 が動かないようにネジ 11 を締めてください。

10. 前頁図 12 を参考に布案内、補助板を取り付け、図 11 を参考に、アイガード・クロスプレート・押エ・ホースを元の位置に戻してください。

11. ハンドプリーを手で回して、糸がスムーズに切れることを確認してください。

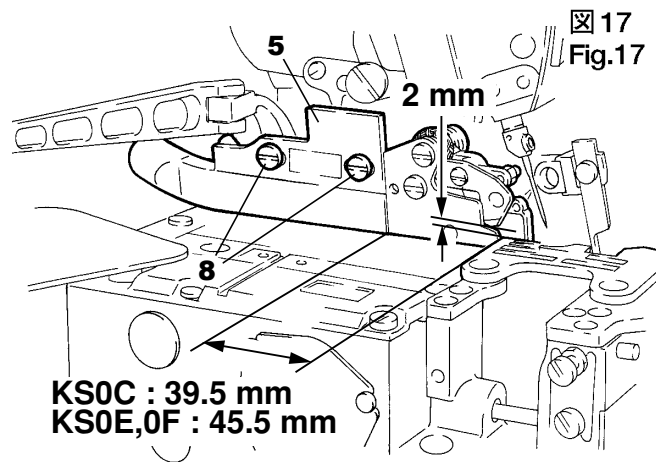


図 17  
Fig.17

## 6. [ Blade pressure adjustment ] (Fig.15)

To adjust the pressure between blades, loosen the nut 1 and turn the screw 2 as required.

- To increase the pressure, turn the screw 2 clockwise.
  - To decrease the pressure, turn the screw 2 counterclockwise.
- After this adjustment, make sure that the knife can cut a thread smoothly by moving the lever 3 by hand.  
Then tighten the nut 1.

7. Fit the groove 6 of the chain cutter lever 5 onto the block 4.  
Install the chain cutter 5 temporarily with the screw 7. (Fig.16)

8. Loosen the screw 8 and position the chain cutter 5 by referring to the dimensions in the illustration. Then tighten the screw 8. (Fig.17)

## 9. [ Blade overlap adjustment ] (Fig.18)

Turn the machine pulley by hand until the movable knife 9 comes to the bottom of its travel. Loosen the screw 11 and adjust the position of the movable knife 9 so that the overlap of the knife 10 and 9 is between 0.5 and 1.0mm. After this adjustment, secure the movable knife 9 with the screw 11.

10. Attach the fabric guide and the auxiliary plate (see Fig.12 on the previous page). Place the eye guard, the cloth plate and the presser foot in each original position (see Fig.11).

11. Turn the machine pulley by hand to see if cutting is smooth.

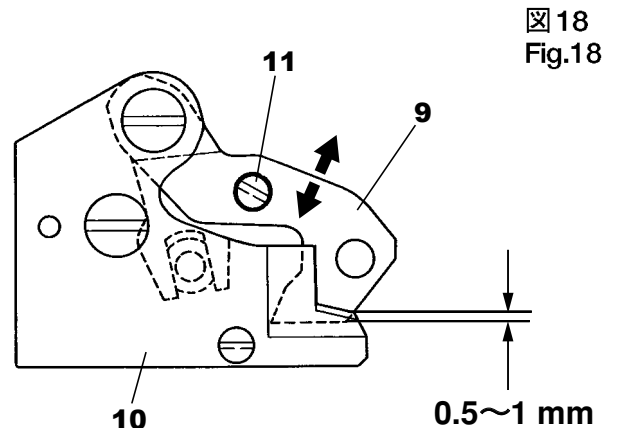


図 18  
Fig.18

---

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

---

## 1. Einführung

---

- In dieser Anleitung wird die sichere Verwendung der KS-Einrichtung beschrieben.
- Lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch. Erst wenn Sie Bedienung, Justierung und Wartung vollständig verstanden haben, sollten Sie mit irgendwelchen Arbeiten an der Einrichtung beginnen.
- Bei der Arbeit mit Industrienähmaschinen befinden Sie sich stets in der Nähe von beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln. Dessen sollten Sie sich jederzeit bewußt sein. Um Unfällen vorzubeugen, müssen unbedingt die von Pegasus mitgelieferten Schutzvorrichtungen verwendet werden. Diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung der Nähmaschine sind dem Bedienpersonal auszuhändigen und müssen von ihm aufmerksam gelesen werden. Anschließend sind die entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, bevor mit der Arbeit an Nähmaschine und Einrichtung begonnen wird.

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

---

## 1. Introduction

---

- Ce mode d'emploi décrit les manipulations permettant une utilisation en toute sécurité du dispositif KS.
- Lisez attentivement ce mode d'emploi. Ne commencez à travailler avec le dispositif qu'après avoir parfaitement compris les instructions de commande, de réglage et d'entretien.
- Les personnes travaillant sur des machines industrielles sont en permanence à proximité de pièces mobiles, comme par exemple les aiguilles. Il est très important d'en être toujours conscient. Les dispositifs de protection Pegasus livrés avec ce dispositif doivent impérativement être utilisés, afin d'éviter tout accident. Ce mode d'emploi, ainsi que celui de la machine à coudre, doivent être remis au personnel concerné par l'utilisation de la machine; celui-ci doit les lire attentivement. Avant de mettre la machine et le dispositif en service, s'assurer du respect de toutes les consignes de sécurité inhérentes.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

**2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise**

Um Unfälle zu vermeiden, werden auf unseren Produkten sowie in dieser Anleitung Hinweise (Symbole bzw. Zeichen) benutzt, die das Ausmaß der Gefahr verdeutlichen. Lesen Sie diese aufmerksam durch, und befolgen Sie die Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

**2. Avertissements et consignes**

Pour éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi des symboles et signes indiquant l'ampleur du danger. Prenez-en attentivement connaissance et respectez les indications.




Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.










**Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.**

**Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.**

 <p><b>GEFAHR DANGER</b></p>	<p>Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger direct de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p><b>WARNUNG ATTENTION</b></p>	<p>Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p><b>VORSICHT AVERTISSEMENT</b></p>	<p>Hinweis auf mögliche Fehler, die Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine/Einrichtung zur Folge haben könnten.</p>	<p>Erreurs de manipulation pouvant entraîner des blessures ou endommager la machine ou le dispositif.</p>

## Symbole und Meldungen

## Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, daß Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, daß Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, daß sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr von Hautverbrennungen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de brûlure.

### 3. Sicherheitshinweise


#### ① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Die arbeitssparende Vorrichtung ist so konzipiert, daß sie sowohl Qualität als auch Produktivität Ihren Anforderungen entsprechend steigert.

Daher sollte die Einrichtung nie für Verwendungszwecke benutzt werden, die dem o. g. Ziel entgegenlaufen.

#### ② Umgebungsbedingungen

Es gibt Bedingungen, welche die Lebensdauer, Funktion, Leistung und Sicherheit der arbeitssparenden Einrichtung beeinträchtigen können.

 Aus Sicherheitsgründen darf die Einrichtung unter den nachstehenden Bedingungen nicht benutzt werden.

1. Die Einrichtung darf nicht in der Nähe von Gegenständen benutzt werden, die Lärm verursachen, wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräte usw.!
2. Die Einrichtung darf weder in Umgebungsluft benutzt bzw. aufbewahrt werden, die Dämpfe von Chemikalien enthält, noch darf sie Chemikalien ausgesetzt werden!
3. Die Einrichtung darf nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt und nicht im Freien betrieben werden!
4. Die Einrichtung darf nicht bei hoher Luftfeuchtigkeit oder hohen Umgebungstemperaturen betrieben werden!
5. Die Einrichtung darf nicht betrieben werden, wenn die Spannungsschwankungen mehr als  $\pm 10\%$  der Nennspannung betragen!
6. Die Einrichtung darf nicht an einem Ort eingesetzt werden, wo die für die Motorsteuerung vorgeschriebene Netzspannung nicht verfügbar ist!
7. Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
8. Die Einrichtung ist von Wasser fernzuhalten!

### 3. Consignes de sécurité


#### ① Domaines d'utilisation, applications

Le dispositif de simplification du travail est conçu pour augmenter la qualité et la productivité en fonction de vos exigences.

Il ne devrait jamais être utilisé pour des opérations ne correspondant pas à ce but.

#### ② Conditions d'environnement

Certaines conditions peuvent nuire à la longévité, au fonctionnement, aux performances et à la sécurité du dispositif de simplification du travail.

 Pour des raisons de sécurité, ne pas utiliser le dispositif dans les conditions suivantes.

1. Ne pas utiliser le dispositif à proximité d'objets bruyants, comme par exemple des appareils de soudure à haute fréquence, etc.
2. Ne pas utiliser ni ne stocker le dispositif en présence de vapeurs chimiques dans l'air, et ne pas l'exposer à des produits chimiques.
3. Ne pas exposer le dispositif à de hautes températures ou à l'insolation, et ne pas l'utiliser en plein air.
4. Ne pas mettre le dispositif en service en présence d'une importante humidité de l'air ou de fortes températures ambiantes.
5. Ne pas mettre le dispositif en service en présence de fluctuations de tension dépassant  $\pm 10\%$  de la tension nominale.
6. Ne pas utiliser le dispositif si la tension de secteur prescrite pour la commande du moteur n'est pas disponible sur place.
7. Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
8. Protéger le dispositif de l'eau.

### ③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen beim Ausführen von Wartungsarbeiten an der arbeitssparenden Einrichtung

- Bei der Wartung, d.h. bei Kontroll-, Reparatur-, und Reinigungsarbeiten usw., sind Maschine/Einrichtung auszuschalten und der Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Anschließend sollte das Fußpedal betätigt werden, um sicherzustellen, daß die Maschine nicht anläuft. Sind Wartungsarbeiten in eingeschaltetem Zustand an der Maschine und/oder Einrichtung durchzuführen, so hat dies mit äußerster Vorsicht zu geschehen, da die Maschine und/oder Einrichtung unvermittelt anlaufen könnte. Um Unfälle zu vermeiden, die durch unsachgemäße Bedienung hervorgerufen werden, sollten eigene Vorgehensweisen für die sichere Bedienung festgelegt und stets befolgt werden.
- Tägliche Routinewartungsarbeiten und/oder Reparaturen an Maschine und/oder Einrichtung sind ausschließlich von ausgebildetem Fachpersonal vorzunehmen.



● Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Maschine und/oder Einrichtung vor.

※ Wenden Sie sich diesbezüglich an Ihren örtlichen Pegasus-Verkaufsstelle oder Händler.



(2) Vor der Inbetriebnahme

- Vor der Inbetriebnahme der Einrichtung sollten Sie das Maschinenoberteil, die Maschineneinheit und die Einrichtung überprüfen, um sicherzustellen, daß sie nicht beschädigt sind und/oder daß keine Mängel bestehen. Fehlerhafte Teile sind sofort zu reparieren bzw. auszutauschen.
- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, daß die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

### ③ Consignes de sécurité



(1) Consignes de sécurité pour les travaux d'entretien du dispositif

- Avant tous travaux d'entretien, c'est-à-dire contrôles, réparations et nettoyage, éteindre la machine et le dispositif et retirer la prise du secteur. Ensuite, appuyer sur la pédale pour s'assurer que la machine ne démarre pas. Procéder avec grande précaution aux opérations d'entretien devant être effectuées quand la machine et/ou le dispositif sont sous tension, car ceux-ci peuvent démarrer à tout moment. Afin d'éviter tout accident dû à une utilisation incorrecte, définir des méthodes de commande sûre et s'assurer qu'elles sont toujours respectées.
- Les opérations quotidiennes d'entretien et/ou de réparation de la machine et/ou du dispositif doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié.



● Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine et/ou du dispositif.

※ Pour toute modification, adressez-vous à votre agence Pegasus.



(2) Avant la mise en service

- Avant toute mise en service du dispositif, vérifier le bon état de la tête de machine, de l'unité de couture et du dispositif. Les pièces défectueuses doivent être immédiatement réparées ou remplacées.
- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.



#### 4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten

### VORSICHT



#### ① Auspacken

Die Maschine und die Einrichtung werden im Werk vor Auslieferung in Kisten (und Plastikhüllen) verpackt. Die Kisten und Plastikhüllen sind in der richtigen Reihenfolge entsprechend den dort vermerkten Anweisungen auszupacken.

#### ② Aufstellung, Rüsten



### VORSICHT

#### Anschließen der Druckluftleitungen

1. Stets zuerst die Stromversorgung unterbrechen und anschließend die Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke anschließen. Es müssen alle Druckluftleitungen verbunden sein, bevor diese an die Luftquelle angeschlossen werden.
2. Bei Anschluß der Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke ist darauf zu achten, daß die Verbindungsstücke ausreichend weit in die Schläuche eingeschoben und gut befestigt werden.
3. Während des Betriebs der Einrichtung sollten keine übermäßigen Kräfte auf die Druckluftleitungen ausgeübt werden.
4.  Die Druckluftleitungen nicht zu stark biegen.
5. Die Druckluftleitungen sind an geschützten Stellen anzubringen und/oder durch die Abdeckungen zu schützen.
6.  Die Druckluftleitungen dürfen nicht mit Heftklammern befestigt werden, da dies zu Schäden führen kann.

### WARNUNG

#### Kabel anschließen

1.  Beim Anschließen des Netzkabels muß die Stromversorgung unterbrochen sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen sein.
2.  Überprüfen Sie die Spannungsbezeichnung, um sicherzustellen, daß das Netzkabel für Ihre Netzspannung geeignet ist. Die Verwendung eines falschen Kabels kann zur Beschädigung von Teilen und/oder zu Bränden führen.

#### 4. Remarques sur chaque opération

### AVERTISSEMENT



#### ① Déballage

Avant leur livraison, la machine et le dispositif sont emballés en usine dans des caisses (et poches en plastique). Déballer les caisses et poches en plastique dans l'ordre indiqué et en respectant les indications correspondantes.

#### ② Installation, préparation



### AVERTISSEMENT

#### Branchement des conduites d'air comprimé

1. Toujours commencer par couper l'alimentation électrique, puis brancher les conduites d'air comprimé aux raccords. Brancher toutes les conduites d'air comprimé avant de les raccorder à la source d'air.
2. Enfoncer les conduites d'air comprimé assez loin sur les raccords et s'assurer qu'elles sont bien stables.
3. Ne pas soumettre les conduites d'air comprimé à de fortes contraintes pendant le fonctionnement du dispositif.
4.  Ne pas plier les conduites d'air comprimé.
5. Placer les conduites d'air comprimé à des endroits protégés et/ou les recouvrir.
6.  Ne pas fixer les conduites d'air comprimé à l'aide d'agrafes, à cause du grand risque d'endommagement.



### ATTENTION

#### Connexion des câbles


1.  Avant de connecter les câbles électriques, éteindre la machine et la débrancher en retirant la prise du réseau.
2.  S'assurer que la tension du réseau local correspond à celle du câble du relais. L'utilisation de câbles non adaptés à la tension pourrait endommager la machine ou provoquer des incendies.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.


3. Sorgen Sie dafür, daß beim Betrieb der Vorrichtung keinezusätzliche Kraft auf die Kabel ausgeübt wird.
4.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
5. Überprüfen Sie, daß das Kabel wenigstens 25 mm vom sich bewegenden Teil der Maschine und/oder der Einrichtung entfernt ist, wenn Sie das Kabel anschließen.
6. Falls erforderlich, schützen Sie die Kabel, indem Sie diese sicher positionieren und/oder die Abdeckung verwenden.
7.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel keine Kabelklammern, da diese die Kabel beschädigen könnten.

#### Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.


## WARNUNG



### ③ Vor der Inbetriebnahme

1. Die Kabel, Anschlüsse und Druckluftleitungen auf Schäden, lose Verbindungen und Knoten überprüfen und anschließend die Maschine/Einrichtung einschalten.
2.  Hände oder andere Körperteile beim Einschalten nicht in die Nähe der Nadel oder des Motorriemens bringen.
3. Die Maschine mit der arbeitssparenden Einrichtung sollte von gut ausgebildetem Personal benutzt werden, das diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
4. Die Punkte unter "2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise" sind sorgfältig zu lesen. Falls erforderlich, ist das Bedienpersonal anschließend hinsichtlich der Sicherheit am Arbeitsplatz zu schulen.


## WARNUNG

### ④ Vorsichtsmaßnahmen beim Betrieb oder bei sonstigen Arbeiten

1.  Während des Nähens ist der Bereich in unmittelbarer Nähe des Nähfußes äußerst gefährlich. Deshalb sollten Sie Hände oder andere Körperteile nicht zu nah an den Nähfuß bringen.


3. Protéger les câbles de toute contrainte extérieure pendant l'utilisation du dispositif.
4.  Ne pas trop plier les câbles.
5. En le connectant, s'assurer que le câble soit distancé d'au moins 25 mm de toute partie mobile de la machine ou du dispositif.
6. Si nécessaire, protéger les câbles en les posant dans des endroits non dangereux et/ou en utilisant le cache.
7.  Pour éviter tout accident ou endommagement, ne pas utiliser de pince-câble.

#### Mise à la terre

1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.


## ATTENTION

### ③ Avant la mise en service

1. Vérifier que les câbles, les branchements et les conduites d'air comprimé ne présentent aucun endommagement, aucun noeud et que les raccords sont solides; puis allumer la machine/le dispositif.
2.  En allumant la machine, ne pas approcher les mains ou autres parties du corps vers l'aiguille ou la courroie du moteur.
3. Le personnel utilisant la machine et le dispositif de simplification du travail doit être qualifié et avoir lu attentivement ce mode d'emploi et celui de la machine.
4. Lire attentivement le point "2. Avertissements et consignes". Au besoin, former le personnel en matière de sécurité au travail.



## ATTENTION

### ④ Mesures préventives lors du fonctionnement ou d'autres opérations

1.  Pendant la couture, la zone autour du pied presseur est des plus dangereuses. Ne pas approcher les mains ou autres parties du corps trop près du pied presseur.


Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.



**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

- Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
- Tragen Sie Kleidung, die sich nicht in der Maschine verfangen kann.
-  Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte in der Nähe der Einrichtung liegen.
- Um Unfällen vorzubeugen, sollten Sie sich stets vergewissern, daß alle Schutzabdeckungen und -vorrichtungen richtig angebracht sind.
- Filterregulator regelmäßig leeren und reinigen, wenn es sich um eine pneumatische Einrichtung handelt. Sonst fließt die Drainage in das Magnetventil und/oder den Luftzylinder und verursacht Probleme.
- Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte.
- Bei auftretenden Störungen darf die Maschine nicht mehr benutzt werden. Schalten Sie die Maschine in diesem Fall ab und führen Sie unmittelbar eine Kontrolle, eine Reparatur oder sonstige notwendige Schritte durch.
-  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!

## VORSICHT


### ⑤Wartung, Kontrolle, Reparaturen

- Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten sind ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchzuführen, das diese Anleitung sorgfältig gelesen hat.
- Wartungsarbeiten, die routinemäßig täglich oder in regelmäßigen Intervallen durchgeführt werden, sind in Anlehnung an diese Anleitung durchzuführen.
- Bei Reparaturen sind ausschließlich Originalteile von Pegasus zu verwenden. Für Unfälle, die durch unfachmännische Reparatur-/Justierarbeiten und/oder durch die Verwendung von Nicht-Originalteilen entstehen, übernimmt Pegasus keine Haftung.
-  Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Einrichtung/Maschine vor. Im Falle von Umbauten bzw. Veränderungen übernimmt Pegasus keine Haftung bei Unfällen.
- Nach Wartungs-, Kontroll-, oder Reparaturarbeiten an der Maschine bzw. Einrichtung, sollten Sie sich stets vergewissern, daß beim Einschalten der Maschine keine Störungen auftreten.
- Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.
- Bringen Sie die Sicherheitsabdeckungen wieder an, wenn Sie diese zur Überprüfung und/oder Wartung abnehmen müssen.

- Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
- Portez des vêtements ne pouvant pas se coincer dans la machine.
-  Ne laissez pas trainer d'outils ou autres objets non utilisés près du dispositif.
- Pour éviter les accidents, s'assurer en permanence que tous les caches et dispositifs de protection sont bien en place.
- En présence d'un dispositif pneumatique, vidanger et nettoyer régulièrement le conditionneur d'air comprimé, pour empêcher que l'eau de condensation coule dans l'électrovanne et/ou le vérin et endommage le dispositif.
- Éteignez toujours la machine/le dispositif en quittant la table.
- En cas d'apparition d'une anomalie, la machine ne doit plus être utilisée. Éteindre la machine et effectuer immédiatement un contrôle, une réparation ou toute autre opération nécessaire.
-  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

## AVERTISSEMENT

### ⑤Entretien, contrôles, réparations

- Les opérations d'entretien, de contrôle et de réparation doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu ce mode d'emploi.
- Les opérations d'entretien quotidiennes ou intervenant à intervalles réguliers doivent être effectuées selon les instructions de ce mode d'emploi.
- Pour les réparations, n'utiliser que des pièces Pegasus d'origine. Pegasus décline toute responsabilité pour les accidents dûs à des réparations/réglages incorrects ou à l'utilisation de pièces non d'origine.
-  Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine/du dispositif. Pegasus décline toute responsabilité en cas d'accidents sur des machines transformées ou modifiées.
- En allumant la machine après des opérations d'entretien, de contrôle ou de réparation de la machine ou du dispositif, toujours s'assurer de l'absence d'anomalies.
- Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif enlevant les brèves de tissu et tout autre corps étranger.
- Bien remettre les caches de protection en place après les avoir retirés pour un contrôle et/ou une réparation.

---

## Anwendungen und Merkmale

---

### **Eigenschaften:**

Der vertikale Vakuumpkettentrenner (KS) ist eine Einrichtung, die eine Leerkette mittels eines Vakuums rechts von der Nadel absaugt und am Nahtende schneidet.

### **Absaugmethode:**

Das Absaugen erfolgt während des Nähvorgangs mittels Absaugluft.  
Achtung: Abfallbehälter (Venturi-Typ, Gebläse-Typ oder T-Typ Abfallbehälter) wird benötigt.

### **Ausführungen der Absaugöffnungen:**

Es sind zwei unterschiedliche Positionen verfügbar.  
Passen Sie die Position Ihren Anforderungen an.

- Absaugung Mitte (KS0C):  
für 1-Nadel-Überwendlichmaschinen zum Blindsäumen von Unterkanten an leichten bis mittelschweren Stoffen
- Absaugung hinten (KS0E · KS0F):  
für mittelschwere bis schwere Stoffe

---

## Fonctions et applications

---

### **Propriétés:**

Le coupe-chaînette avec aspiration et coupe verticales (KS) aspire la chaînette à droite de l'aiguille et la coupe en fin de couture.

### **Méthode d'aspiration:**

L'aspiration a lieu pendant la couture.  
Attention: Réservoir de déchets indispensable (réservoir de déchets de type Venturi, type soufflante ou type T).

### **Versions et ouvertures d'aspiration:**

Deux positions sont disponibles.  
Choisissez la position correspondant à vos besoins.

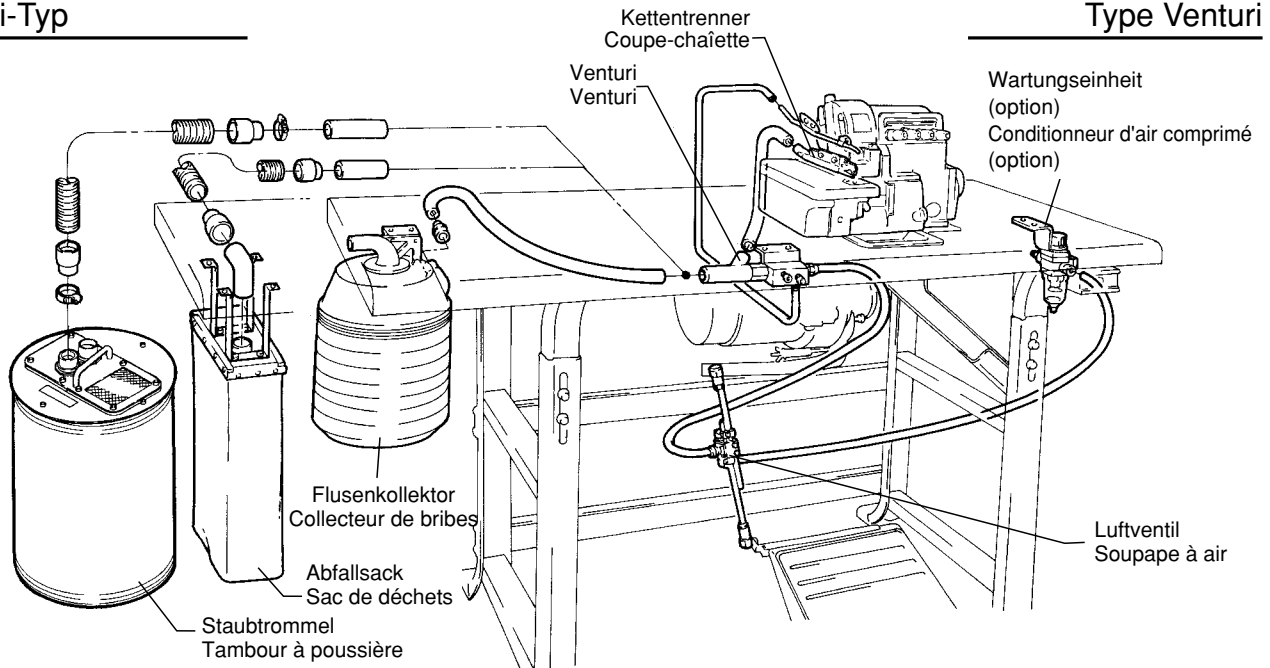
- Aspiration au milieu (KS0C):  
pour machines au point de surjet 1 aiguille pour l'ourlage au point invisible de bas d'articles légers à mi-lourds
- Aspiration à l'arrière (KS0E · KS0F):  
pour articles mi-lourds à lourds

## Einzelteile der Einrichtung

## Composants du dispositif

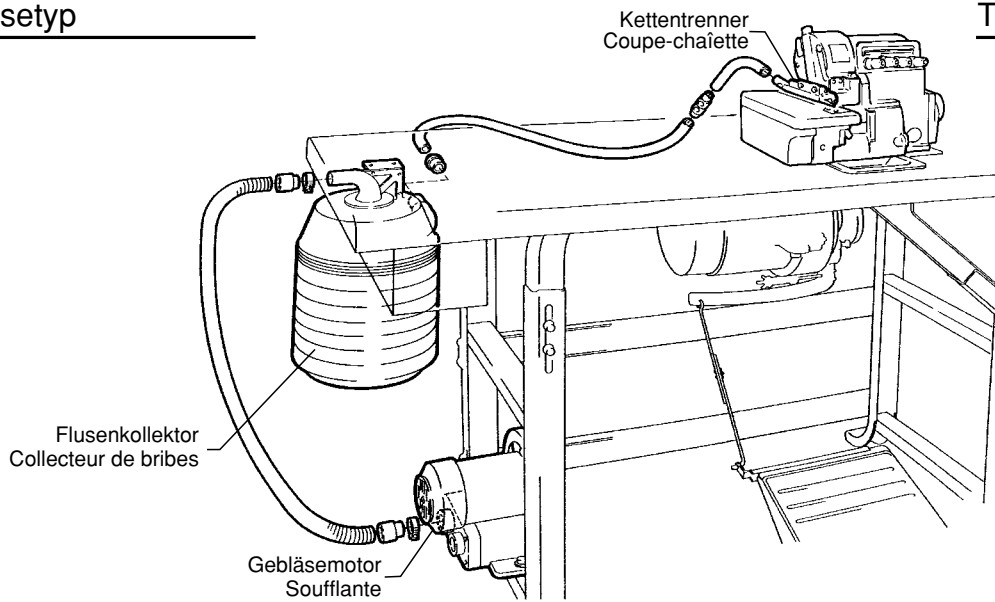
### Venturi-Typ

### Type Venturi



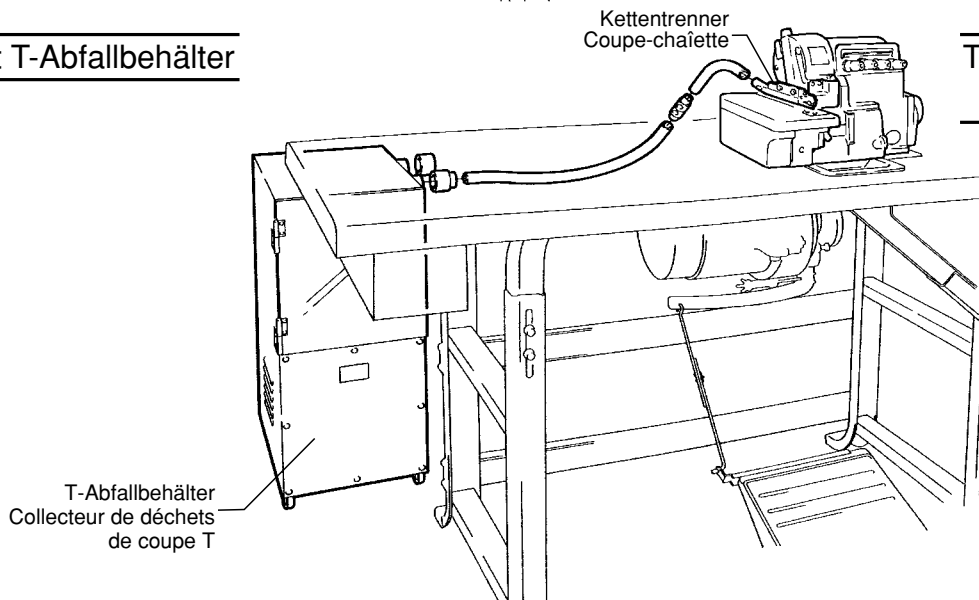
### Gebläsetyp

### Type avec soufflante



### Typ mit T-Abfallbehälter

### Type avec collecteur de déchets T



## Anschließen der Druckluftleitungen

### ! VORSICHT

! Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Druckluftleitungen von qualifizierten Mechanikern montieren lassen.

! Stets zuerst alle Druckluftleitungen vollständig befestigen und erst dann an den Kompressor anschließen (Druckluftquelle).

! Der unsachgemäße Anschluß von Druckluftleitungen führt zu Fehlfunktionen. Zur Vermeidung von Unfällen und Schäden an der Maschine sollte daher eine sorgfältige Überprüfung des richtigen Anschlusses sämtlicher Druckluftleitungen durchgeführt werden.

! Vor dem Einstellen der Wartungseinheit zuerst die Maschine abschalten und alle Druckluftleitungen anschließen, dann die Druckluftversorgung vom Kompressor einschalten.

! Die Wartungseinheit regelmäßig leeren, bevor das Kondensat die Prellplatte erreicht! Sonst fließt das Kondensat in das Magnetventil oder in den Luftzylinder! Vorsicht! Das Kondensat spritzt nach unten heraus.

### Venturi-Typ

Schließen Sie die Druckluftleitungen wie abgebildet an.

#### [ Montage von Venturi ]

Venturi-Einheit in der Reihenfolge **2** bis **5** an die Maschinenauflage **1**.

#### Hinweis

- Führen Sie den Schlauch **6** bis zum Anschlag in das Verbindungsstück **7** ein. Nach dem Anschließen aller Druckluftleitungen kontrollieren Sie jede Leitung einzeln auf festen Sitz, indem Sie daran ziehen.
- Um den Schlauch **6** vom Verbindungsstück **7** zu trennen, ziehen Sie daran und drücken den Auslösering **8** dabei gleichzeitig gegen das Verbindungsstück **7**.

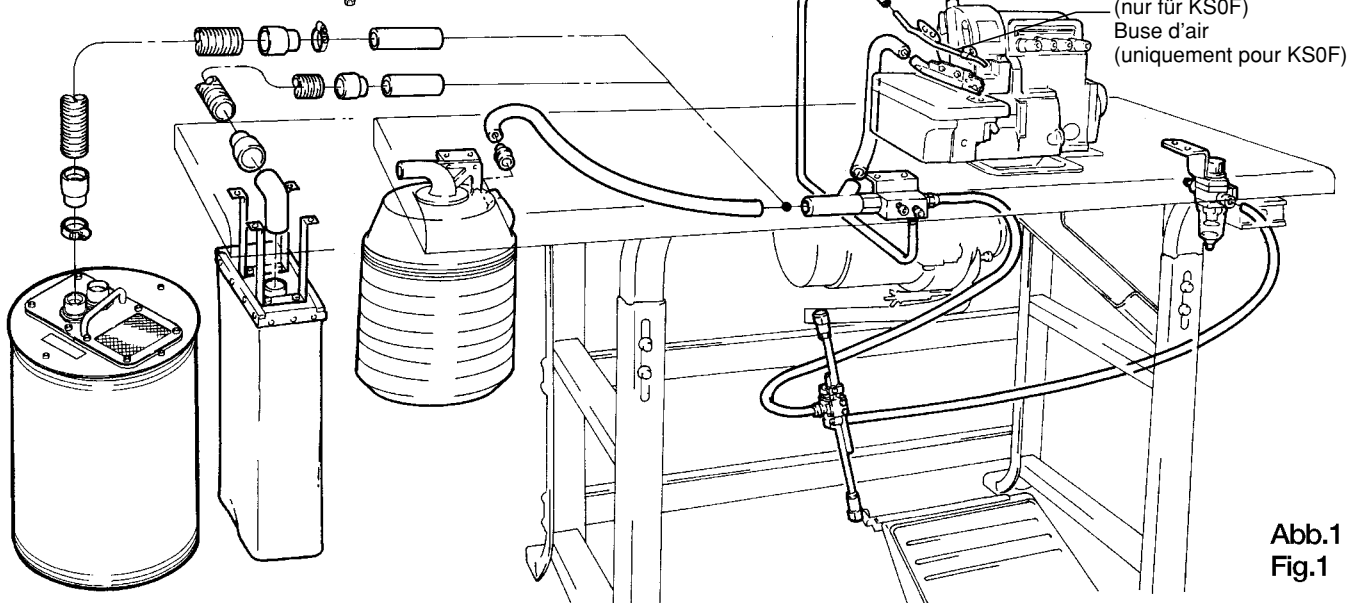
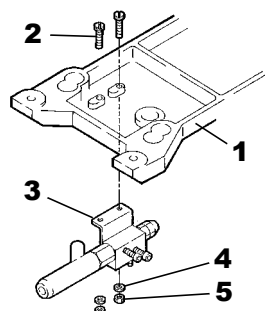


Abb.1  
Fig.1

## Branchement des conduites d'air comprimé

### ! AVERTISSEMENT

! Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le branchement des conduites d'air comprimé à des techniciens qualifiés.

! Toujours commencer par raccorder toutes les conduites d'air comprimé avant de les brancher au compresseur (source d'air comprimé).

! Un branchement incorrect des conduites d'air comprimé entraîne des dysfonctionnements. Pour éviter les accidents et les dommages sur la machine, contrôlez scrupuleusement le branchement de toutes les conduites d'air comprimé.

! Avant de régler le conditionneur d'air comprimé, mettez la machine hors service et branchez toutes les conduites d'air comprimé, puis mettez en service l'alimentation en air comprimé du compresseur.

! Vidanger régulièrement le conditionneur d'air comprimé avant que le niveau de l'eau de condensation ait atteint le butoir! En cas de dépassement de ce niveau, l'eau de condensation coule dans l'électrovanne ou le vérin! Attention! L'eau de condensation gicle par le bas.

### Type Venturi

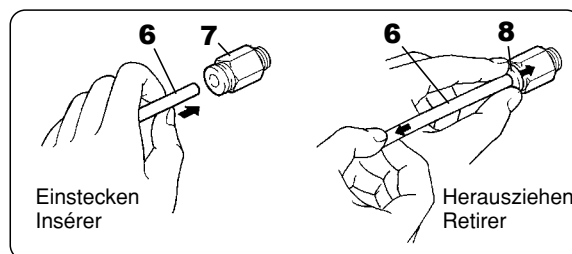
Branchez les conduites d'air comprimé comme indiqué sur la figure.

#### [ Montage du Venturi ]

Montez l'unité Venturi sur le plan de travail **1** en suivant les étapes **2** à **5**.

#### Remarque

- Enfoncez le flexible **6** dans le raccord **7** jusqu'à la butée. Après avoir branché toutes les conduites d'air comprimé, vérifiez la stabilité de chacune d'elle en tirant dessus.
- Pour séparer le flexible **6** du raccord **7**, tirez dessus tout en pressant la bague **8** contre le raccord **7**.



### [ Justage der Venturi Düse ]

Einstellen der Absaugstärke

- Um die Absaugstärke zu erhöhen, Schraube **9** gegen den Uhrzeigersinn drehen
- Um die Absaugstärke zu reduzieren, Schraube **9** im Uhrzeigersinn drehen

Einstellen der Ausblasdüse (nur bei KS0F)

- Um die Ausblasstärke zu erhöhen, Schraube **10** gegen den Uhrzeigersinn drehen
- Um die Ausblasstärke zu reduzieren, Schraube **10** im Uhrzeigersinn drehen

### [ Réglage de la buse Venturi ]

Réglage de la puissance d'aspiration

- Pour augmenter la puissance d'aspiration, tourner la vis **9** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Pour réduire la puissance d'aspiration, tourner la vis **9** dans le sens des aiguilles d'une montre.

Réglage de la buse d'air (uniquement pour KS0F)

- Pour augmenter la puissance de soufflage, tourner la vis **10** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Pour réduire la puissance de soufflage, tourner la vis **10** dans le sens des aiguilles d'une montre.

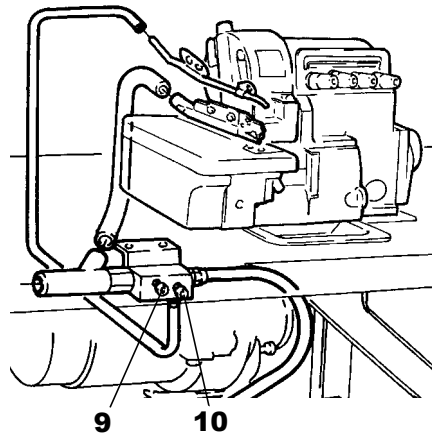


Abb.2  
Fig.2

### [ Einstellen des Luftdruckes ]

Ziehen Sie den Knopf **11** an der Wartungseinheit nach oben, bis er klickt, Stellen Sie dann den Luftdruck auf 0.4-0.5 Mpa (4-5 kgf/cm<sup>2</sup>) ein.

- Zur Erhöhung des Luftdrucks den Knopf **11** im Uhrzeigersinn drehen.
- Zur Verringerung der Luftdrucks den Knopf **11** gegen den Uhrzeigersinn drehen.

### [ Entleeren der Wartungseinheit ]

Zum Entleeren der Wartungseinheit den Ablassknopf **13** drücken, bevor das angesammelte Kondensat die Prellplatte **12** erreicht hat.

### [ Ajuste de la pression de aire ]

Relever le bouton **11** du conditionneur d'air comprimé jusqu'an "clic". Régler la pression d'air à 0.4-0.5 Mpa (4-5 kgf/cm<sup>2</sup>).

- Pour augmenter la pression d'air, tourner le bouton **11** dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Pour diminuer la pression, tourner le bouton **11** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

### [ Vidange du conditionneur d'air comprimé ]

Pour vidanger le conditionneur d'air comprimé, presser le bouton **13** avant que l'eau de condensation ait atteint le butoir **12**.

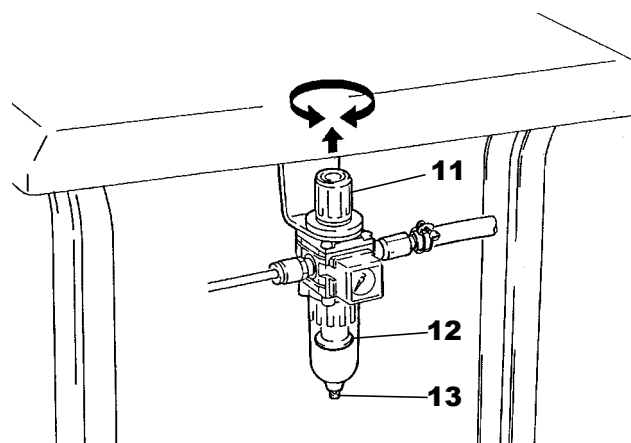


Abb.3  
Fig.3

## Gebläsetyp

Schließen Sie den Luftschlauch gemäß der Abbildung an.

## Type avec soufflante

Branchez le flexible à air comme indiqué sur la figure.

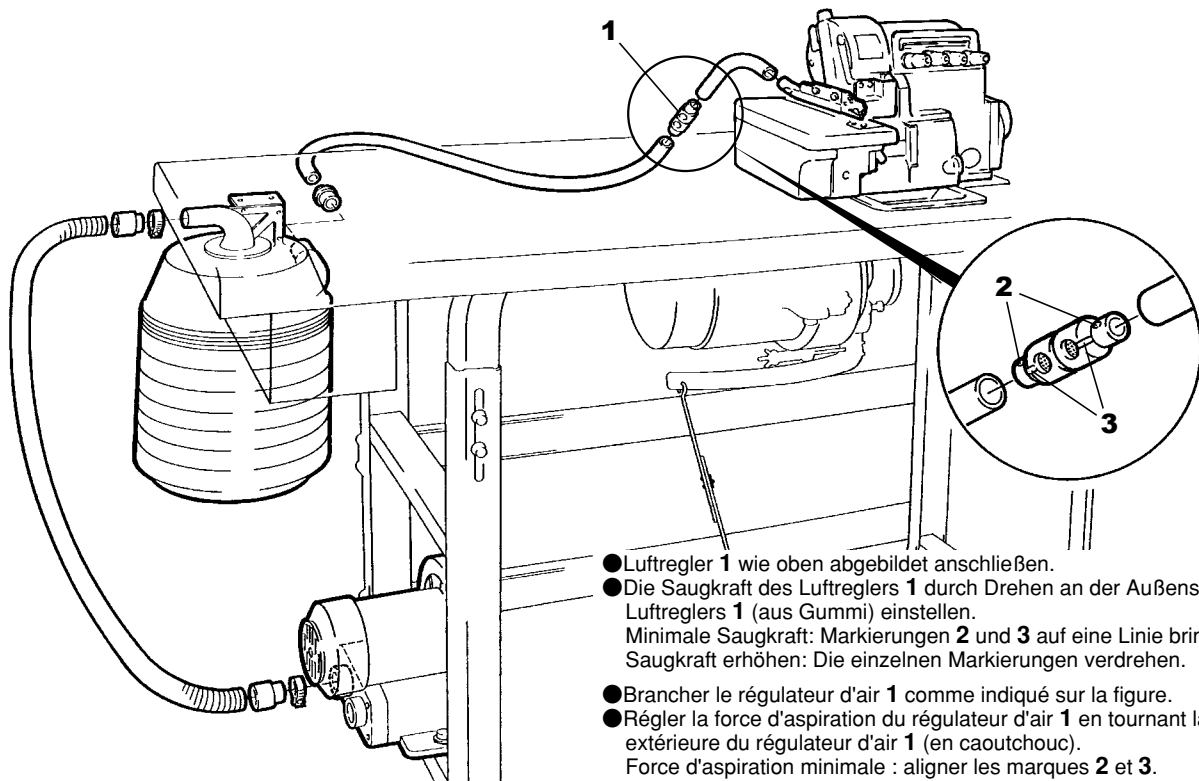


Abb.4  
Fig.4

- Luftregler 1 wie oben abgebildet anschließen.
- Die Saugkraft des Luftreglers 1 durch Drehen an der Außenseite des Luftreglers 1 (aus Gummi) einstellen.  
Minimale Saugkraft: Markierungen 2 und 3 auf eine Linie bringen.  
Saugkraft erhöhen: Die einzelnen Markierungen verdrehen.
- Brancher le régulateur d'air 1 comme indiqué sur la figure.
- Régler la force d'aspiration du régulateur d'air 1 en tournant la partie extérieure du régulateur d'air 1 (en caoutchouc).  
Force d'aspiration minimale : aligner les marques 2 et 3.  
Augmenter la force d'aspiration : tourner les marques.

## Typ mit T-Abfallbehälter

Schließen Sie den Luftschlauch gemäß der Abbildung an.

## Type avec collecteur de déchets T

Branchez le flexible à air comme indiqué sur la figure.

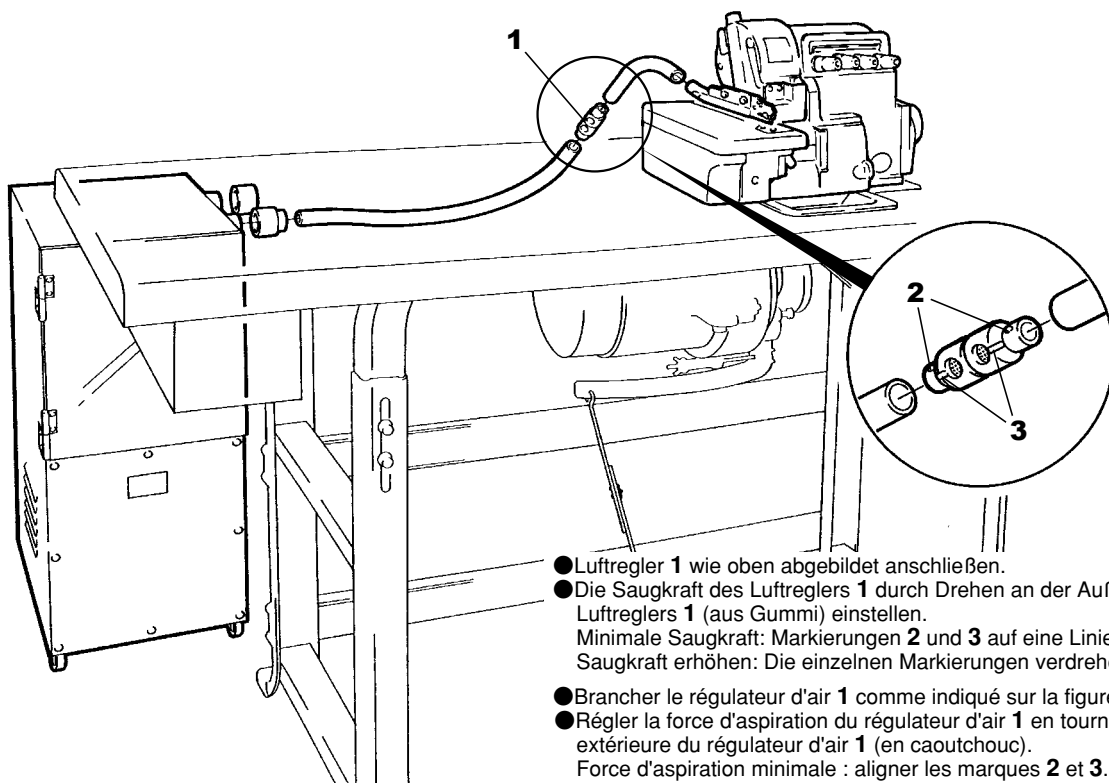


Abb.5  
Fig.5

- Luftregler 1 wie oben abgebildet anschließen.
- Die Saugkraft des Luftreglers 1 durch Drehen an der Außenseite des Luftreglers 1 (aus Gummi) einstellen.  
Minimale Saugkraft: Markierungen 2 und 3 auf eine Linie bringen.  
Saugkraft erhöhen: Die einzelnen Markierungen verdrehen.
- Brancher le régulateur d'air 1 comme indiqué sur la figure.
- Régler la force d'aspiration du régulateur d'air 1 en tournant la partie extérieure du régulateur d'air 1 (en caoutchouc).  
Force d'aspiration minimale : aligner les marques 2 et 3.  
Augmenter la force d'aspiration : tourner les marques.



## Schmierung

Öldocht, Ölrohr und/oder bewegliche Teile sind vor der ersten Inbetriebnahme des Kettentrenners zu schmieren. Später erfolgt das Schmieren nach Bedarf. (Abb.6)

## Lubrification

Lubrifier la mèche, le tuyau d'huile et les pièces mobiles avant la première mise en service du coupe-chaînette. Ensuite, lubrifier en fonction des besoins. (Fig.6)

## Nähen

1. Die Maschine einschalten. (Abb.7)
2. Den Nähfuß durch Drücken des Nähfußheberpedals lüften. Dann das Nähgut einlegen. (Abb.8)
3. Durch Drücken des Fußpedals mit der Naht beginnen. (Abb.9)
4. Nähvorgang beenden. (Abb.10)  
Damit der Faden sauber geschnitten wird, sollte kein weiterer Stoff mehr zugeführt werden, wenn die Leerkette die unten abgebildete Absaugöffnung **1** erreicht hat. Nach dem Schneiden die Maschine anhalten.

## Couture

1. Mettre la machine sous tension. (Fig.7)
2. Relever le pied presseur en appuyant sur la pédale du releveur. Insérer l'ouvrage. (Fig.8)
3. Commencer la couture en pressant la pédale. (Fig.9)
4. Terminer la couture. (Fig.10)  
Pour obtenir une coupe impeccable de la chaînette, il ne faut plus insérer de tissu une fois que la chaînette a atteint l'ouverture d'aspiration **1** illustrée ci-dessous. Après la coupe, arrêter la machine.

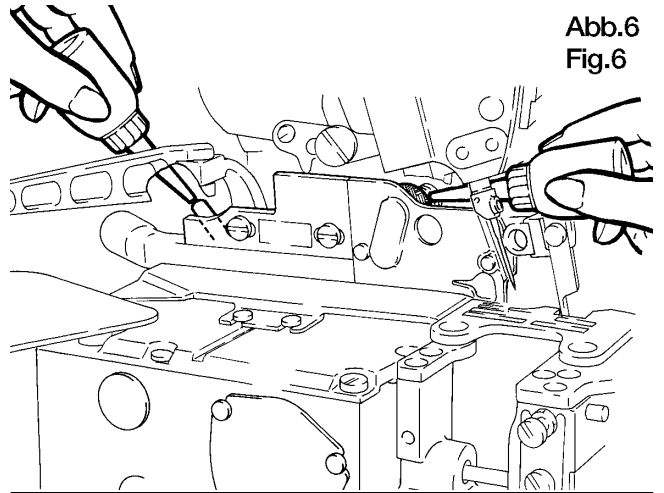


Abb.6  
Fig.6

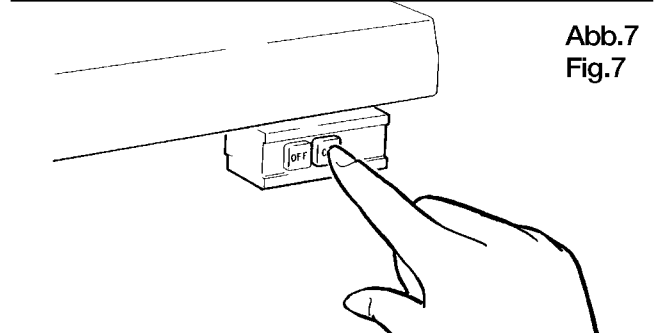


Abb.7  
Fig.7

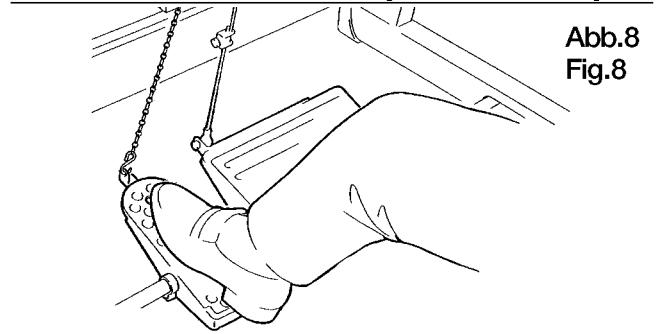


Abb.8  
Fig.8

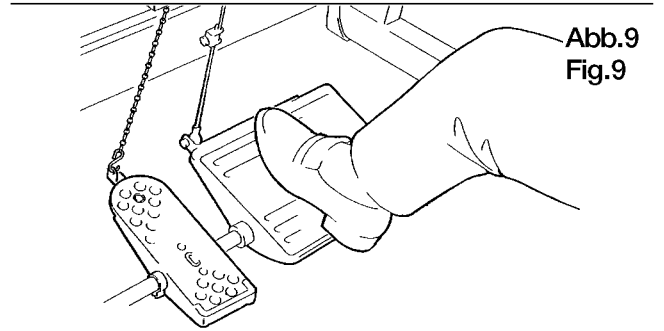


Abb.9  
Fig.9

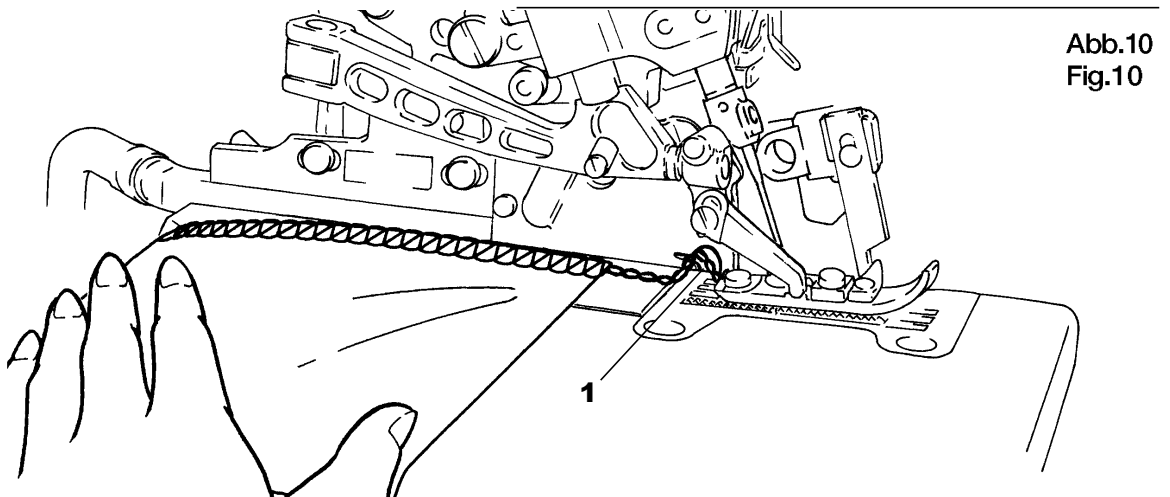


Abb.10  
Fig.10

## Austauschen und Justieren der Messer

### ⚠ VORSICHT

Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Messer von qualifizierten Mechanikern austauschen und justieren lassen.

Beim Austauschen bzw. Justieren der Messer besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger!

#### Hinweis

Bei den Messern des Kettentrenners handelt es sich um Verschleißteile. Eine Verschlechterung des Schneideresultats zeigt an, daß die Lebensdauer der Messer erschöpft ist. Sie sollten dann ausgetauscht werden.

1. Schlauch 1 entfernen. Augenschutz 2 und Arbeitsplatte 3 öffnen. Das Handrad drehen, bis die Nadel in ihrem oberen Totpunkt steht. Den Presserfuß-Lüfterhebel 4 drücken und den Presserfußarm 5 herausklappen.
2. Schrauben 8 lösen und anschließend Hilfsplatte 9 abnehmen. Schrauben 6 lösen und anschließend Stoffführung 7 entfernen.
3. Schrauben 10 lösen und anschließend KS-Einrichtung 11 abnehmen.
4. Schrauben 12, 13 und 14 herausdrehen. Anschließend das unbewegliche Messer 15 und das bewegliche Messer 16 entfernen.
5. Die beiden Messer 15 und 16 durch neue Messer ersetzen. Den Kettentrenner in umgekehrter Reihenfolge der Vorgehensweise oben (Punkte 1 - 4) wieder montieren.

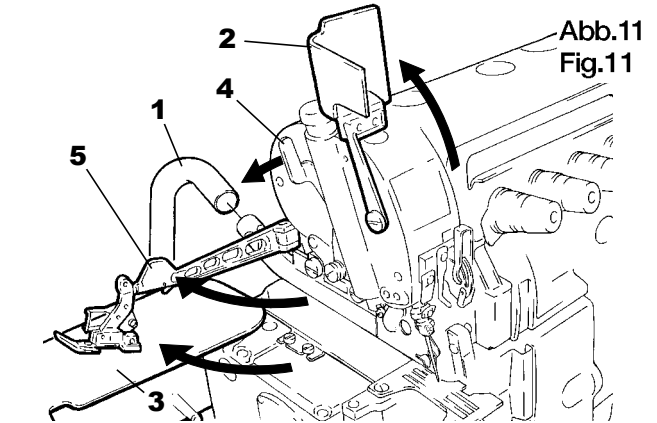


Abb.11  
Fig.11

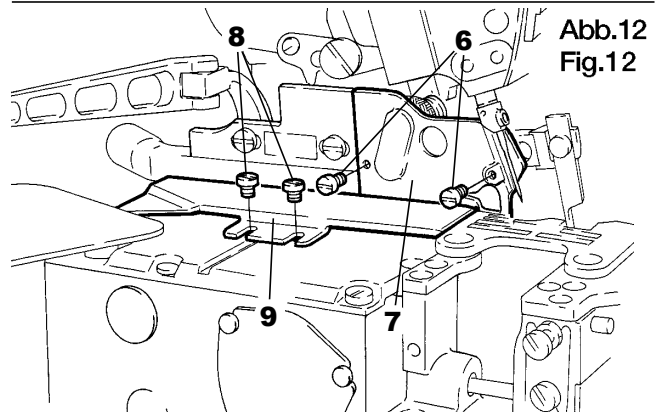


Abb.12  
Fig.12

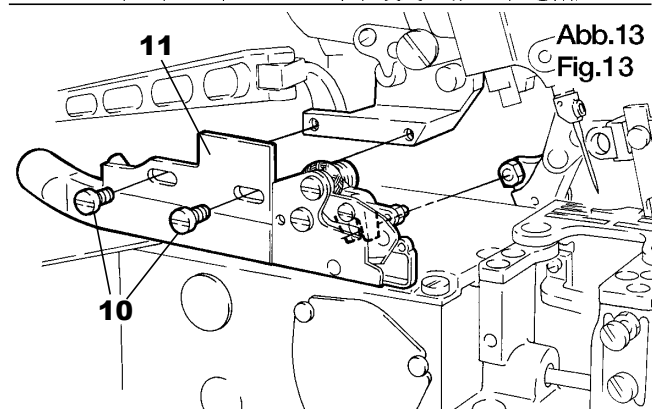


Abb.13  
Fig.13

## Remplacement et réglage des couteaux

### ⚠ AVERTISSEMENT

Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le remplacement et le réglage des couteaux à des techniciens qualifiés.

Danger de blessure des mains et des doigts au cours du remplacement et du réglage des couteaux !

#### Remarque

Les couteaux du coupe-chaînette sont des pièces d'usure. Une dégradation du résultat de coupe indique que la durée de vie des couteaux est éolée. Il faut alors les remplacer.

1. Retirer le tuyau 1. Ouvrir la protection des yeux 2 et le plan de travail 3. Tourner le volant pour amener l'aiguille à son point mort haut. Appuyer sur le levier releveur du pied presseur 4 et bras du pied presseur 5 vers l'extérieur.
2. Retirer les vis 8 puis la plaque additionnelle 9. Retirer les vis 6 puis le guide-ouvrage 7.
3. Retirer les vis 10 puis le dispositif KS 11.
4. Retirer les vis 12, 13 et 14, puis retirer le couteau fixe 15 et le couteau mobile 16.
5. Remplacer les deux couteaux 15 et 16 par des couteaux neufs. Remonter le coupe-chaînette en effectuant les opérations 1 à 4 dans l'ordre inverse.

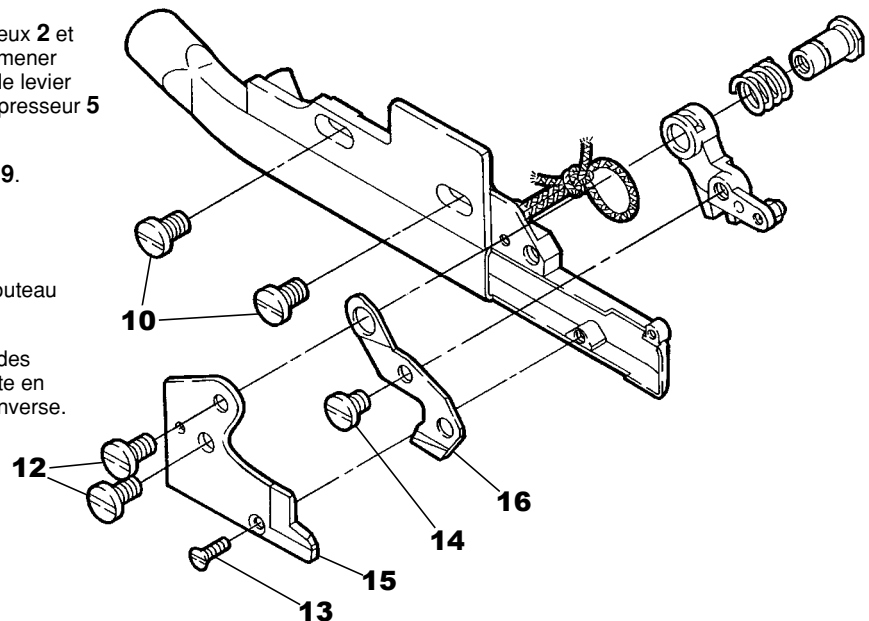


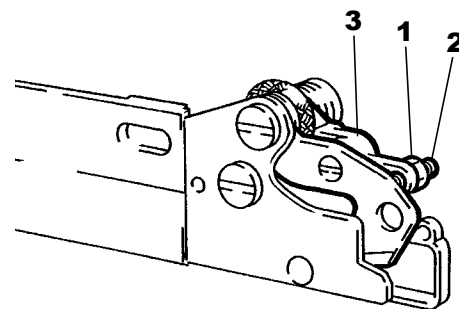
Abb.14  
Fig.14

**6. [ Einstellen des Messerdrucks ]** (Abb.15)

Zum Einstellen des Messerdrucks Mutter **1** lösen und anschließend Schraube **2** je nach Bedarf verdrehen.

- Für mehr Druck: Schraube **2** im Uhrzeigersinn drehen.
- Für weniger Druck: Schraube **2** gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Nach der Einstellung Hebel **3** von Hand bewegen und so überprüfen, ob der Faden sauber von den Messern geschnitten wird. Anschließend Mutter **1** wieder festdrehen.



**7.** Markierung **6** des Kettentrennerhebels **5** an Block **4** positionieren. Den Kettentrenner **5** provisorisch mit Schraube **7** befestigen. (Abb.16)

**8.** Schraube **8** lösen und den Kettentrenner **5** unter Bezugnahme auf die Maßangaben in der Abbildung positionieren. Nach dieser Einstellung Schraube **8** anziehen. (Abb.17)

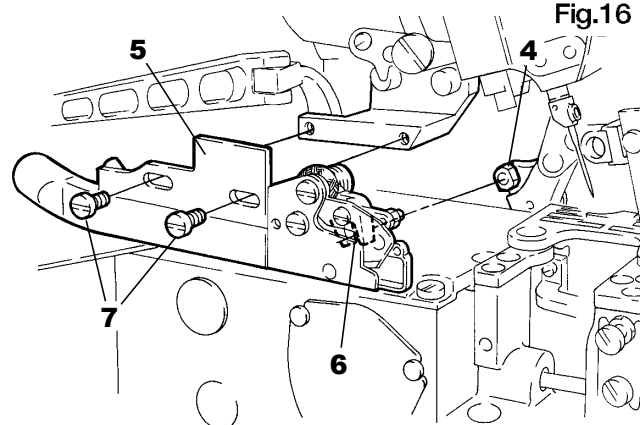
**9. [ Einstellung der Messerüberlappung ]** (Abb.18)

Am Handrad drehen, bis das bewegliche Messer **9** sich im unteren Totpunkt befindet.

Schraube **11** lösen. Das bewegliche Messer **9** so justieren, daß sich die Messer **10** und **9** um 0.5 - 1.0 mm überlappen. Nach der Justierung das bewegliche Messer **9** durch Festdrehen der Schraube **11** sichern.

**10.** Stoffführung und Hilfsplatte befestigen (siehe Abb. 12 vorhergehende Seite). Augenschutz, Arbeitsplatte und Presserfuß wieder an der ursprünglichen Position anbringen (siehe Abb. 11 vorhergehende Seite).

**11.** Am Handrad drehen und überprüfen, ob der Faden sauber geschnitten wird.



**6. [ Réglage de la pression du couteau ]** (Fig.15)

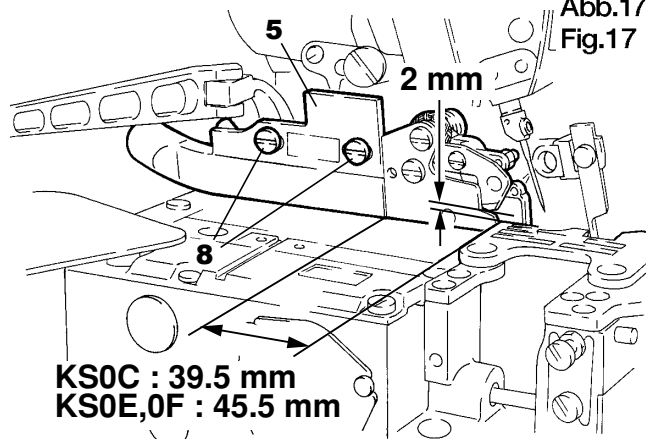
Pour régler la pression du couteau, desserrer l'écrou **1** puis tourner la vis **2** en fonction des besoins.

- Pour augmenter la pression : tourner la vis **2** dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Pour diminuer la pression : tourner la vis **2** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Après le réglage, actionner le levier **3** à la main et contrôler si le fil est bien coupé par les couteaux. Ensuite, resserrer l'écrou **1**.

**7.** Positionner l'encoche **6** du levier du coupe-chaînette **5** sur le bloc **4**. Fixer provisoirement le coupe-chaînette **5** à l'aide de la vis **7**. (Fig.16)

**8.** Desserrer la vis **8** et positionner le coupe-chaînette **5** en respectant les cotes indiquées sur la figure. Après ce réglage, serrer la vis **8**. (Fig.17)

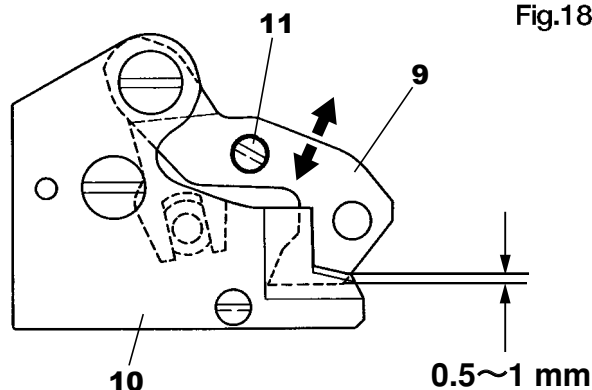


**9. [ Réglage du chevauchement des couteaux ]** (Fig.18)

Tourner le volant pour amener le couteau mobile **9** au point mort bas. Desserrer la vis **11**. Régler le couteau mobile **9** pour faire se chevaucher les couteaux **10** et **9** de 0.5 mm - 1.0 mm. Après le réglage, assurer le couteau mobile **9** en serrant la vis **11**.

**10.** Fixer le guide-ouvrage et la plaque auxiliaire (voir la fig. 12 de la page précédente). Replacer la protection des yeux, le plan de travail et le pied presseur dans leur position d'origine (fig. 11).

**11.** Tourner le volant et vérifier que le fil est correctement coupé.



Sírvase leer detenidamente estas normas para  
**su propia seguridad.**

---

## 1. Introducción

---

- En este manual se describe el uso seguro del dispositivo KS.
- Sírvase leer el presente manual muy atentamente y no comience con ningún trabajo hasta haber comprendido perfectamente el manejo, ajuste y mantenimiento del dispositivo.
- Al trabajar con máquinas de coser industriales, Vd. siempre se halla en las proximidades de piezas móviles, como es el caso de la aguja, por ejemplo. Esto deberá tenerlo siempre en cuenta. Para prevenir accidentes, habrá que utilizar sin falta los dispositivos de protección que Pegasus suministra con la máquina.  
Este manual de instrucciones y las instrucciones para el manejo de la máquina deberán entregarse al personal de servicio, el cual deberá leer ambos detenidamente.  
A continuación, habrá que tomar las medidas necesarias antes de comenzar a trabajar en la máquina de coser y en el dispositivo.

**安全须知** 请先仔细阅读。

---

## 1. 前言

---

- 本使用说明书是为了安全使用本省力装置特意编辑的。
- 应在使用本装置之前仔细阅读本小册，而预先充分理解本省力装置的维修、保养、检验等方法，以期正确使用且避免意外。
- 工业专用缝纫机既缝纫针等缝纫零件的动作极为快速，而操作人员都在紧靠快速动作的机构旁边工作，因而，须知会有接触它的危险。  
为此，由本公司按需供给安全用零件，同时，各操作人应按规准确且安全的操作，始能保证安全保护。  
希望各位客户和使用这种缝纫机单位的有关人员，仔细阅读本小册并读缝纫机使用说明书，充分了解安全上所须的各项目，预先安排所要的安全措施，以便妥善活用省力装置。

Sírvase leer detenidamente estas normas para  
**su propia seguridad.**

**安全须知** 请先仔细阅读。

## 2. Indicaciones de peligro, aviso y precaución

Para prevenir accidentes, se utilizan en nuestros productos y en este manual indicaciones (símbolos y/o signos), las cuales señalan la importancia del peligro. Léalas detenidamente y atégase a las instrucciones.

Los adhesivos con las indicaciones deberán pegarse en lugares bien visibles.

Pegue nuevos adhesivos tan pronto como los antiguos estén sucios o se hayan retirado.

Diríjase a nuestra oficina de ventas cuando necesite nuevos adhesivos.

## 2. 告警标记

本小册以及省力装置，为了使用的安全按各危险的程度分开使用告警标志。请理解其内容，应严守告警指示。




告警标签应贴在时常清楚地明显看得出来的地方。

如那些标签剥落或污损时，应及时更换，贴上新的标签为盼。

如需更换用新的标签，请随时向本公司营业所联系。

**Símbolos, signos y palabras de signos,  
que deberán llamar la atención del  
operario sobre ciertos puntos.**

**提醒注意的标记以及报警用语**

 <b>PELIGRO</b> <b>危险</b>	En caso de peligro de muerte inmediato o peligro de lesión de miembros corporales.	表示危险性极大。弄错操作等时会有可能至于死亡或受重伤的危险。
 <b>AVISO</b> <b>警告</b>	En caso de peligro de muerte potencial o peligro de lesión de miembros corporales.	操作有错误时，会至于受重伤，甚至发生死亡事故的危險
 <b>PRECAUCION</b> <b>注意</b>	Indicación de posibles fallos que puedan causar lesiones o daños de la máquina/dispositivo.	操作有错误时，有可能受轻伤或中等伤害，或会发生损伤物质的危险。

**Símbolos y mensajes**

**说明图表记号**

	<p>Deberá garantizarse en todo momento un estricto seguimiento de las instrucciones de manejo de la máquina y del dispositivo.</p>	<p>必须严守指示，应按其内容准确操作为要。</p>
	<p>En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de una sacudida de corriente.</p>	<p>万一弄错操作，会有触电的危险。</p>
	<p>En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o para los dedos.</p>	<p>弄错操作，会招致手指受伤。</p>
	<p>El uso inadecuado de la máquina o del dispositivo puede causar un incendio.</p>	<p>弄错操作，可能有发火的危险。</p>
	<p>Estrictamente prohibido.</p>	<p>绝对不可碰手。</p>
	<p>Al hacer trabajos de control, mantenimiento o reparación en la máquina o en el dispositivo así como en caso de tormenta, habrá que sacar el enchufe de la máquina o cortar la alimentación de corriente.</p>	<p>需要进行修理、调整等维修工作时，或有可能落雷的危险时，应预先把电源插头由供电的插座拔掉，以免意外。</p>
	<p>Asegúrese de que la máquina y el dispositivo estén debidamente puestos a tierra.</p>	<p>必需连接地线，以保护为要。</p>
	<p>En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o de los dedos.</p>	<p>操作有弄错时，会招致手指被机械夹住受伤的原因。</p>
	<p>En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de quemaduras de la piel.</p>	<p>有接触高温烫手受伤的危险。</p>

### 3. Normas de seguridad

#### ① Campos de aplicación, uso

El dispositivo está concebido de tal forma, que tanto la calidad como la productividad se aumentarán conforme a sus exigencias. De ahí que el dispositivo nunca deberá usarse para otros fines que no cumplan con los arriba indicados.

#### ② Condiciones ambientales

Existen condiciones que pueden mermar la duración de vida, la función, el rendimiento y la seguridad del dispositivo ahorrador de trabajo.



Por razones de seguridad, el dispositivo no deberá utilizarse cuando existan las condiciones enumeradas a continuación.

1. El dispositivo no deberá utilizarse en las proximidades de objetos que causen ruido, como es el caso de aparatos soldadores de alta frecuencia, por ejemplo!
2. El dispositivo no deberá almacenarse ni usarse en un aire ambiente que contenga vapores de productos químicos, ni tampoco exponerse a éstos!
3. El dispositivo no deberá exponerse a altas temperaturas o a los rayos solares directos y no utilizarse al aire libre!
4. El dispositivo no deberá usarse en caso de alta humedad del aire o altas temperaturas ambiente!
5. El dispositivo no deberá utilizarse cuando las fluctuaciones de tensión sean mayores de  $\pm 10\%$  de la tensión nominal!
6. El dispositivo no deberá colocarse en un lugar en el que no se disponga de la tensión de la red prescrita para el mando del motor!
7. El dispositivo no deberá usarse en lugares en los que no se disponga correctamente de la alimentación de aire prescrita para el mismo!
8. Procúrese de que el dispositivo no entre nunca en contacto con el agua!

### 3. 安全措施

#### ① 用途·目的

本省力装置系为了提高缝纫工作的质量，同时以生产效率的提高为目的，特意研制开发的产品。从而，希望符合这种宗旨的用途来使用。决不要用于其他用途为盼。

#### ② 使用环境

本省力装置务必在良好环境下使用，否则会给装置的耐用寿命、功能、安全性能带来不佳影响。



为了安全保护，请勿在下列环境条件之下使用。

1. 在靠近高频焊接机等产生干扰的机器设备旁边。
2. 产生药品蒸气气氛的地方，及受药品飞溅等地方使用或保管。
3. 屋外、高温高湿、直接曝晒阳光的地方。
4. 省力装置会受不佳影响的气氛中或温度，并潮湿的场所。
5. 额定电压常超过  $\pm 10\%$  以上的电压变动较厉害的地方。
6. 电源容量无法确保控制马达规格上所需要的容量时。
7. 压缩气的供气量无法满足于省力装置所要的容量时。
8. 省力装置会被水淋湿的地方。

③ Medidas de seguridad



(1) Medidas de seguridad al realizar trabajos de reparación en el dispositivo ahorrador de trabajo

● Al hacer trabajos de mantenimiento, es decir, control, reparación, limpieza, etc., habrá que desconectar la máquina y sacar el enchufe de la caja de enchufe. Seguidamente, es conveniente pisar el pedal para asegurarse de que la máquina no arranca. Cuando haya que efectuar trabajos de mantenimiento en la máquina y/o en el dispositivo en estado conectado, esto deberá llevarse a cabo con el mayor cuidado posible ya que la máquina y/o el dispositivo podrían ponerse en marcha involuntariamente. Para evitar accidentes, causados por haber manejado la máquina de forma indebida, deberían fijarse formas de proceder propias para el manejo seguro y atenerse siempre a ellas.

● Los trabajos de mantenimiento rutinarios a realizar diariamente y/o reparaciones en la máquina y/o en el dispositivo, solamente deberán ser efectuados por personal debidamente entrenado.



● No haga transformaciones o modificaciones en la máquina y/o en el dispositivo por su propia cuenta.

※ Diríjase para tal fin a su agencia local de ventas Pegasus o a su representante.



(2) Antes de la puesta en marcha

● Antes de poner la máquina en marcha, deberá comprobar el cabezal, la unidad de la máquina y el dispositivo para asegurarse de que no están deteriorados y/o de que no presentan ninguna anomalía. Las piezas defectuosas deberán repararse o intercambiarse inmediatamente.

● Para evitar accidentes, siempre asegúrese de que las cubiertas blandas y las guardas blandas estén adecuadamente aseguradas.

Nunca remueva las cubiertas y guardas blandas.



(3) Cursos de adiestramiento

● Para prevenir accidentes, tanto el personal de manejo, el de servicio y el de mantenimiento deberán tener los conocimientos necesarios y las capacidades técnicas correspondientes respecto a un manejo seguro.

Por esta razón, el usuario está obligado a organizar los correspondientes cursos para el personal.

③ 安全措施



(1) 进行维修保养、检验时的安全保护

● 当进行省力装置的检验、检修、清理等维修工作时，应先断开缝纫机的电源开关，还要由插座拔掉电源插头，并试试踏缝纫机的踏板，而确认它不动作，才可进行。如需接通电源的状态进行维修工作时，应先安排安全工作步骤，应按其进行，以防止缝纫机突然暴乱动作或误动作，更避免意外事故。

● 实施定期检修、保养时，应限由充分熟练省力装置以及缝纫机的维修工作的专门技术人员来进行。



● 请勿按客户的任意判断而加以改造或更改，会招致事故的原因。

※ 如有改造或更改的需要，应先联系经销商或本公司营业所询问。



(2) 开始运转前的检验事项

● 开始操作省力装置之前，应仔细检验缝纫头、缝纫组件、机体，确认无损伤、功能不良等，始可开动装置。如有何反常现象，应立即修理，或安排所需措施。

● 为了防止事故必须装配安全盖、防护罩等，并当使用时应确认那些防护罩等是否正常装配。



(3) 培训·进修

● 为了防止事故，缝纫头或缝纫系统的操作人员及维修保养专员，应先学会所需知识和有关技能，以期工作的安全。

为此，请由客户的管理单位给她们安排培训计划，而实施充分的训练。



#### 4. Observaciones sobre los procesos siguientes

### PRECAUCION



#### ① Desembalaje

La máquina y el dispositivo son embalados en cajones (y en envolturas de plástico) antes de despacharlas en fábrica. Dichos cajones y envolturas de plástico deberán desembalarse por el orden correcto de acuerdo con las instrucciones indicadas en los mismos.

#### ② Instalación, equipamiento



### PRECAUCION

#### Conexión de los tubos de aire comprimido

1. Desconecte siempre la corriente y conecte seguidamente los tubos de aire comprimido a sus elementos de unión. Todos los tubos de aire comprimido deberán estar empalmados antes de conectarlos a la fuente de aire.
2. Al conectar los tubos de aire comprimido a su elementos de unión, cerciéndose de que estos últimos estén introducidos lo suficiente en los tubos y de que estén bien asegurados.
3. Durante el funcionamiento del dispositivo no deberán ejercerse fuerzas excesivas sobre los tubos de aire comprimido.
4.  No ladee demasiado los tubos de aire comprimido.
5. Emplace los tubos de aire comprimido en sitios seguros y/o protéjalos mediante las tapas.
6.  Los tubos de aire comprimido no deberán ser asegurados mediante grapas, ya que ello podría causar daños.

### AVISO

#### Conexión de los cables

1.  Antes de conectar el cable de la red, desconecte la máquina y saque el enchufe de la caja de enchufe.
2.  Compruebe a ver si la tensión de alimentación corresponde a la del cable de la red. El uso de una tensión errónea podría causar deterioros en las piezas y/o producirse un incendio.

#### 4. 各操作过程的注意事项

### 注意



#### ① 开箱

本装置的各项零部件，在工厂都用纸箱或塑料袋包装然后出厂，到货后开箱时应先看看纸箱或塑料袋的边印等文字，确认上下，然后从上边者顺序开箱并取出为要。

#### ② 安装·准备



### 注意

#### 安设压缩气管道


1. 用接头连接管道时，应先断掉电源开关，并先完全安设压缩气管道，最后才可连接到供气源。
2. 向接头连接软管时，应把它确实地插进到底，然后固定。
3. 应注意在使用当中不应使软管承载过大负荷。
4.  不应使软管过于弯曲，以防供气阻碍。
5. 应考虑最合适的软管固定位置，或按需配合保护罩等，应妥善保护它。
6.  固定软管时，决不该使用U型钉，以免损伤。

### 警告

#### 接线


1.  连接电源电线时，应先断掉电源开关，从插座拔掉电源插头，才可进行工作。
2.  应先确认电压指示标记，与电源连接的电线适合规定的电源电压与否。如用不合适者会招致零件的损坏或着火，甚至引起火灾。

3. Proteja los cables de toda fuerza exterior durante la utilización del dispositivo.

4.  No ladee los cables demasiado.


5. Al conectarlo, asegúrese de que el cable esté alejado 25 mm como mínimo de toda pieza móvil de la máquina o del dispositivo.

6. En caso necesario, proteja los cables, bien posicionándolos con seguridad, bien por medio de las cubiertas.

7.  Para evitar que se deterioren los cables, no utilice pinzas para cables.

#### Puesta a tierra


1. Conecte los conductores a tierra de la máquina de coser al borne de puesta a tierra.

2.  Conecte los conductores de puesta a tierra de forma segura a los puntos de puesta a tierra indicados en la cabeza de la máquina.

### AVISO

#### ③ Antes de la puesta en marcha

1. Compruebe a ver si los cables, las conexiones y los tubos de aire comprimido están deteriorados, así como las uniones sueltas y los nudos y ponga a continuación la máquina en marcha.


2.  Al realizar la conexión, no acerque las manos u otras partes del cuerpo a la aguja o a la correa del motor.

3. La máquina, junto con el dispositivo ahorrador de trabajo, solamente deberá ser utilizada por el personal que haya leído atentamente este manual de instrucciones y las instrucciones de manejo.


4. Los puntos bajo "2. Indicaciones de peligro, aviso y precaución" deberán leerse atentamente. En caso necesario, es conveniente instruir al personal de manejo en lo referente a la seguridad en el puesto de trabajo.

### AVISO

#### ④ Medidas de precaución durante el funcionamiento y demás operaciones


1.  Durante la costura, la zona del prensatelas supone un gran peligro. Por esta razón, no acerque las manos o cualquier otra parte del cuerpo al prensatelas.

3. 应注意在使用当中不应使电线·电缆承载过大负荷。

4.  不应使电线·电缆过于弯曲, 以防损伤。

5. 靠近滑轮、V型皮带等有动作部位装设电线·电缆时, 应至少距离 25 毫米以上的间隔, 以防互相摩擦。

6. 应考虑最合适的固定位置或按需配合保护罩等, 应妥善保护电线电缆。

7.  固定电线时, 决不该使用U型钉, 以免发生损坏、漏电、火灾之虞。

#### 接地


1. 接地线, 是应每条缝纫系统分别装设专用的接地线, 不应与其他机器共用。

2.  在缝纫头的规定地点准确地装设接地线为要。

### 警告

#### ③ 开始操作前的注意

1. 在接通电源之前, 应仔细检验是否有电线、电缆、连接器和软管的损伤、脱落、松弛、松动等, 如发现异常, 须立即修理。


2.  刚要接通电源时, 决不应该靠近缝纫针附近。



3. 本省力装置, 必须让经过所需培训教育的操作人员来操作, 更让他们预先熟悉本小册以及使用说明书, 理解内容后才可操纵。

4. 同时, 应预先仔细阅读“2. 警告标记”危险标志、警告标记的各项内容并充分掌握, 还认为有需要时, 需实施操作人员的安全培训。

### 警告


#### ④ 操作及使用须知



1.  装置在开动之中动作部位有危险, 尤其手指、身体挨不得压脚, 以免意外。

2. Para prevenir accidentes, mantenga alejadas toda clase de sustancias ajenas como, p.ej., agua u otros líquidos o piezas metálicas.
3. Póngase ropa de trabajo que no pueda engancharse en la máquina.
4.  No deje nunca herramientas ni otros objetos innecesarios en las proximidades del dispositivo.
5. Para prevenir accidentes, asegúrese de que todas las tapas y dispositivos de seguridad estén debidamente colocados.
6. Si se trata de un dispositivo neumático, vacíe y limpie periódicamente el grupo acondicionador del aire comprimido. De lo contrario, podría penetrar el agua condensada en la válvula electro-magnética y/o en el cilindro neumático.
7. Desconecte la máquina/dispositivo siempre que abandone el tablero.
8. Caso de presentarse algún fallo, deje de usar la máquina. Desconecte la máquina y realice inmediatamente un control, una reparación u otros pasos necesarios.
9.  !Atención!: ¡Cuide de no acercar las manos y/o los dedos a los filos cortantes de la cuchilla.

## PRECAUCION


### ⑤ Mantenimiento, control, reparaciones

1. Los trabajos de mantenimiento, control y reparación no deberán ser realizados más que por personal cualificado después de haber leído detenidamente estas instrucciones.
2. Los trabajos de mantenimiento a realizar diariamente de forma rutinaria o en intervalos periódicos deberán efectuarse basándose en este manual de instrucciones.
3. En el caso de reparaciones, solamente deberán utilizarse piezas originales Pegasus. Pegasus no se hace responsable de accidentes ocasionados por trabajos de reparación/ajuste inapropiados y/o por el empleo de piezas no originales.
4.  No haga transformaciones o modificaciones en el dispositivo/máquina por su propia cuenta. Pegasus no se hace responsable de accidentes ocasionados al realizar transformaciones o modificaciones.
5. Después de efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparación en la máquina o en el dispositivo, asegúrese siempre de que no se presenten fallos al conectar la máquina.
6. Para evitar fallos, retire del dispositivo, antes y después de funcionar la máquina, las pelusillas y otras sustancias extrañas.
7. Después de haber realizado comprobaciones y/o trabajos de mantenimiento, vuelva a colocar las tapas de seguridad.

2. 不应在机械内部混进水等液体及金属片等杂物，否则非常危险。
3. 操作本省力装置时应留意穿适当的工作衣服，以免衣服卷进旋转部位。
4.  不应在省力装置周围随便放置工夹具以及其他无需缝纫工作的东西。
5. 操作时不应拆下安全保护罩，以防止事故。
6. 使用空气控制式省力装置时，必须定期实施滤气器的清理及排除冷凝水等工作。如冷凝水溢出来将会流进电磁阀或气缸里面，容易招致故障。
7. 暂时离开缝纫机时，应断开电源，接通电源的状态不可擅离岗位。
8. 省力装置上万一发生有何异常，应立即停机还要断开电源，同时，进行检验、修理等所需措施。
9.  在更换刀刃或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃切伤手指。

## 注意

### ⑤ 维修·保养·检修

1. 本装置的维修保养工作，应托限于经特别培训的专门检修人员进行，还要让他们充分掌握本小册的各项注意内容。
2. 有关省力装置的日常检修以及定期检验或拆修，应按照本小册实行。
3. 需要更换零部件时，应使用本公司供给的规定产品。万一客户随便使用规定以外的零部件，或进行不合适的修理或调整，因之招致的事故本公司无法负责。
4.  请勿客户独自任意改造本装置，否则会招致意外危险。
5. 检修、保养工作完毕后，重新接通电源之前，应确认危险之有否。
6. 使用本装置的前后，一定清理灰尘，揩拭机器，以防故障并保持清洁。
7. 为进行检修·保养的需要拆下安全保护罩时，工作完毕后应再装配在原位。

---

## Funciones y campo de aplicaciones

---

### Características:

El cortacadeneta vertical en vacío (KS) es un dispositivo que por medio de un vacío aspira un cabo de cadeneta a la derecha de la aguja y lo corta al final de la costura.

### Método de aspiración:

Tiene lugar durante la costura mediante aire de aspiración.

Atención: Se requiere el colector de desechos (colector de desechos tipo Venturi, tipo ventilador o tipo T).

### Tipos de orificios de aspiración:

Se dispone de dos posiciones diferentes.

Adapte la posición a sus necesidades.

- Aspiración en el centro (KS0C):  
para máquinas de sobrehilado y 1 aguja para dobladillar a puntada invisible los bajos de materiales ligeros a semipesados.
- Aspiración por detrás (KS0E · KS0F):  
para materiales semipesados a pesados

---

## 装置の用途・性能

---

### 特征:

K S 横向吸入式链切器，是利用压缩气的吸引力，刚缝完一条线时将缝线链的端部从缝纫针的右边吸引而切断的装置。

### 吸引方式:

缝纫机开动之中吸入机构亦总有动作。

注) 必需另外配合使用集尘装置(文丘里机构式或鼓风式或 T 型集尘式)。

### 吸头的型式:

吸头的位置有两种，可以按照用途选定。

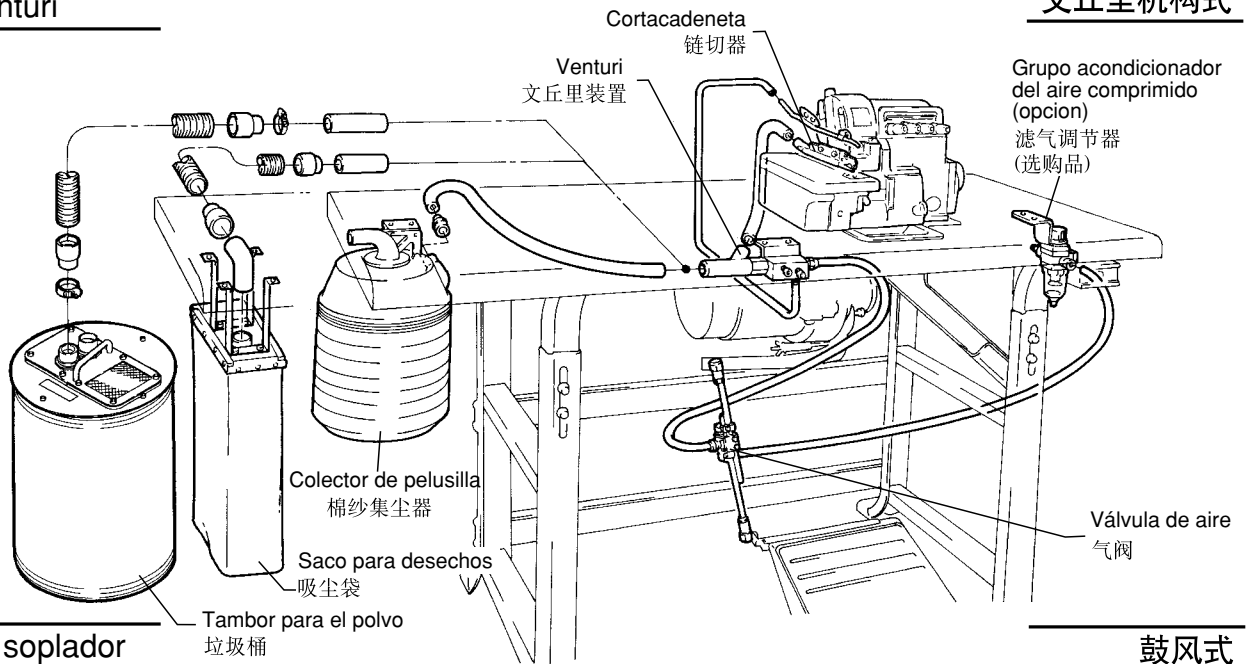
- 中部吸入方式(KS0C) : 折边贴边用 · 1 根针 薄织物 ~ 中厚织物用
- 后部吸入方式(KS0E · KS0F) : 中厚织物 ~ 厚织物用

## Componentes del dispositivo

## 装置的构成

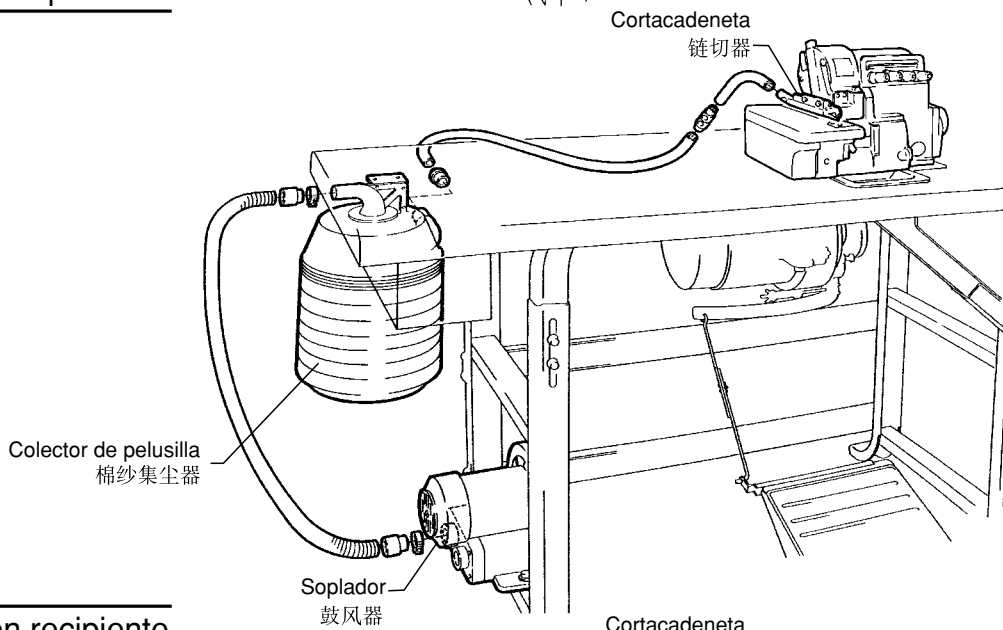
### Tipo Venturi

### 文丘里机构式



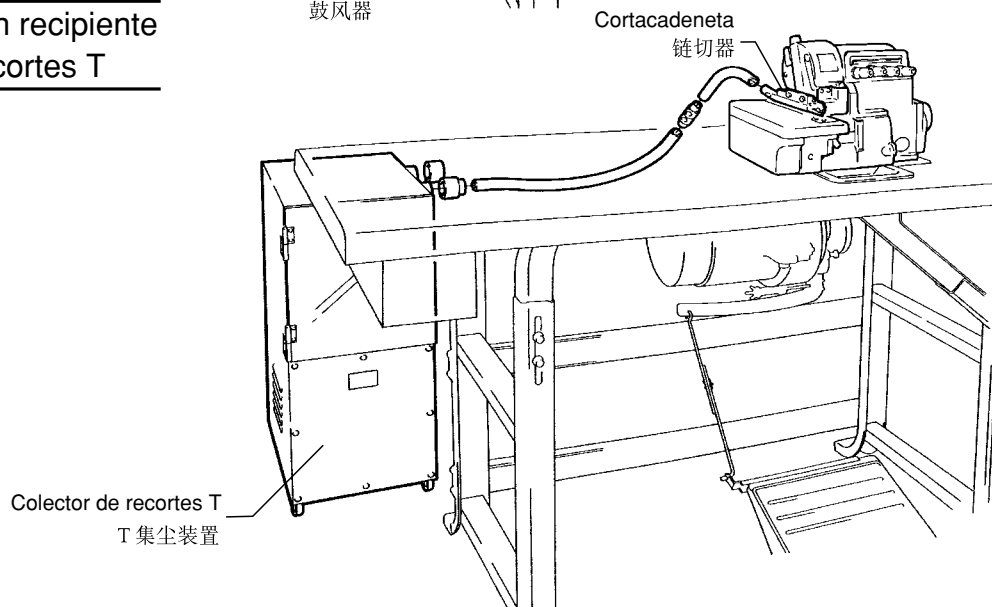
### Tipo de soplador

### 鼓风式



### Tipo con recipiente para recortes T

### T型集尘式



## Conexión de los tubos para aire comprimido

### ⚠ AVISO

⚠ Antes de nada, desconecte siempre la máquina, después saque el enchufe fuera de la caja de enchufe y finalmente encargue la conexión de los tubos para aire comprimido solamente a mecánicos cualificados.

⚠ Antes de nada, asegure siempre todos los tubos para aire comprimido y después es cuando se deberán conectar al compresor (fuente del aire comprimido).

⚠ Toda conexión inadecuada de los tubos para aire comprimido conduce a fallos de funcionamiento. Por esta razón, para evitar accidentes y daños en la máquina es conveniente efectuar una cuidadosa revisión de las conexiones correctas de todos los tubos para aire comprimido.

⚠ Antes de ajustar el grupo acondicionador del aire comprimido, desconecte primero la máquina, conecte todos los tubos neumáticos y luego conecte la alimentación del aire comprimido del compresor.

⚠ ¡Vacíe periódicamente el grupo acondicionador del aire comprimido antes de que el agua condensada alcance la plaquita-tope! ¡Si no, el agua condensada entraría en la válvula electromagnética o en el cilindro neumático! ¡Atención! El agua condensada salpica hacia abajo y se sale.

### Tipo Venturi

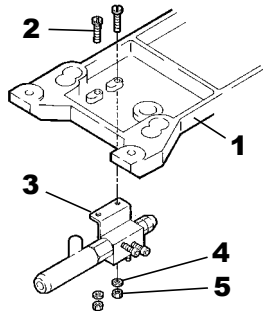
Conecte los tubos para aire comprimido como se muestra en la figura.

#### 〔Montaje de la Venturi〕

Monte la unidad Venturi por el orden 2 al 5 en la placa de apoyo 1 de la máquina.

Nota

- Inserte el tubo 6 en la pieza de unión 7 hasta el tope. Una vez conectados todos los tubos para aire comprimido, controle éstos uno por uno a ver si están bien asegurados, tirando de ellos.
- Para separar el tubo 6 de la pieza de unión 7, tire de él y presione al mismo tiempo el anillo de desacoplamiento 8 contra la pieza de unión 7.



## 安设管路

### ⚠ 注意

⚠ 安设管路时，应预先关掉缝纫机的电源开关，并关闭空气压缩机的供气阀停止供气，才可进行。此项工作该由熟练的专门技术员来进行。

⚠ 安设管路时，所有部位的配管完毕后，才可连接到压缩机的空气源。

⚠ 应按规定准确连接，否则会产生误动作，进而损坏缝纫机，甚至发生以外危险，因此，连接后慎重确认错误之有无。

⚠ 进行滤气调节器的调整时，应先关掉电源开关，做完所有配管工作后，才可开始供给压缩气。

⚠ 必须定期实施滤气器的清理以及排泄冷凝水等保养工作。如冷凝水溢出来流进文丘里装置部位，就容易发生故障。排泄时，冷凝水与压缩气一起往下喷出来，应多加注意。

### 安设文丘里式的管路

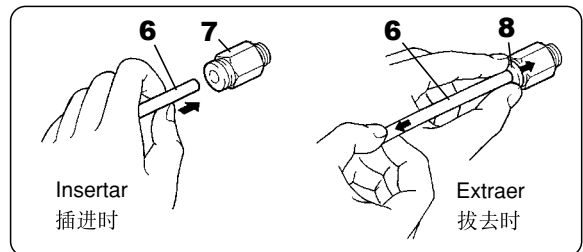
按照图示顺序连接供气管及供气软管。

#### 〔文丘里装置的安装〕

按照图示，给缝纫机的设置底座上顺序装配 2~5 的各零件。

备注

- 将供气管 6 插进各接头 7 时，应使它插进到底，然后用力拉一拉管子，确认拔不掉它便可。
- 欲拔掉供气管 6 时，将套环 8 平行地向前推压，同时拔出管子即可。



Tobera de soplado (solamente para KS0F)  
喷镀管 (仅限于KS0F)

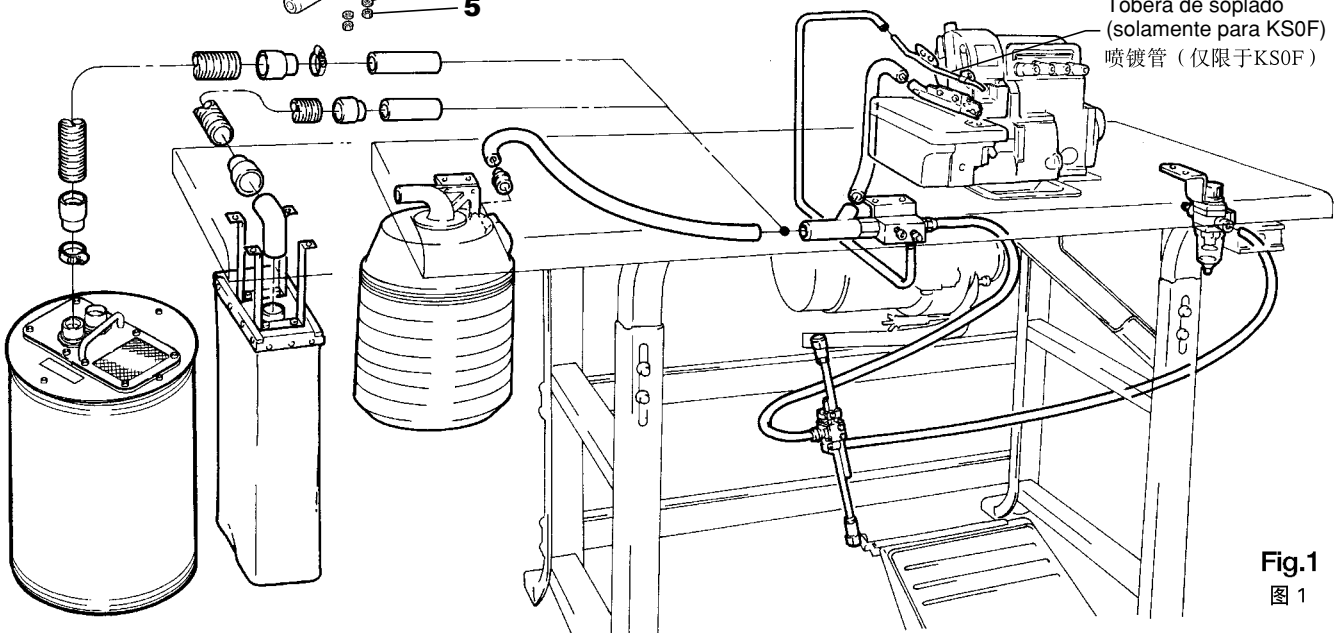


Fig.1  
图 1

### [ Ajuste de la tobera Venturi ]

Ajuste de la intensidad de aspiración

- Para aumentar la intensidad de aspiración, hacer girar el tornillo 9 en el sentido contrario a las manecillas del reloj.
- Para reducir la intensidad de aspiración, hacer girar el tornillo 9 en el sentido de las manecillas del reloj.

Ajuste de la tobera de soplado (solamente para KS0F)

- Para aumentar la intensidad de soplado, hacer girar el tornillo 10 en el sentido contrario a las manecillas del reloj.
- Para reducir la intensidad de soplado, hacer girar el tornillo 10 en el sentido de las manecillas del reloj.

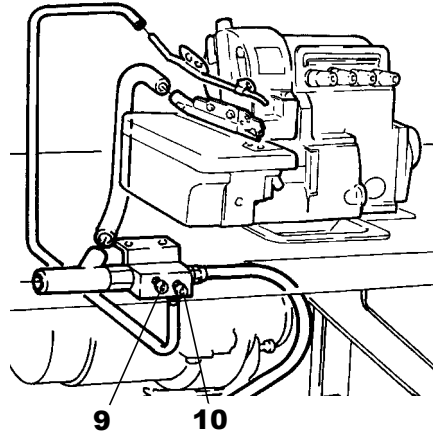


Fig.2  
图 2

### [ 文丘里流量计装置的调节 ]

吸入量的调节

- 将螺丝 9 沿着逆时针方向转动时，吸入量将会增加。
- 将螺丝 9 沿着顺时针方向转动时，吸入量将会减少。

吸入量的调节（仅限于KS0F）

- 将螺丝 10 沿着逆时针方向转动时，喷镀量将会增加。
- 将螺丝 10 沿着顺时针方向转动时，喷镀量将会减少。

### [ Réglage du pression d'air ]

Alce el boton 9 en el grupo acondicionador hasta que se oiga un "clic". Seguidamente, ajuste el aire comprimido de 0.4-0.5 Mpa (4-5 kgf/cm<sup>2</sup>).

- Para aumentar la presión del aire, gire el boton 9 en sentido horario.
- Para disminuir la presión del aire, gire el boton 9 en sentido anti-horario.

### [ Vaciado del grupo acondicionador del aire comprimido ]

Para vaciar el grupo acondicionador del aire comprimido, pulse el botón purgador 11 antes de que el agua condensada acumulada haya alcanzado la plaquita 10.

### [ 调整气压 ]

将滤气调节器的旋钮 11 往上提，就发出“咯吱”的声音而自动地稍微提升。在那样状态旋转旋钮 11，使空气压力调为 0.4 ~ 0.5 Mpa (4 ~ 5 Kg/cm<sup>2</sup>) 为宜。

- 增压时，将旋钮 11 要向顺时针方向旋转。
- 减压时，将旋钮 11 要向反时针方向旋转。

### [ 冷凝水的排泄 ]

积存的冷凝水到达阻挡板 12 以前，应按下排泄用按钮 13，而排出里面的冷凝水。

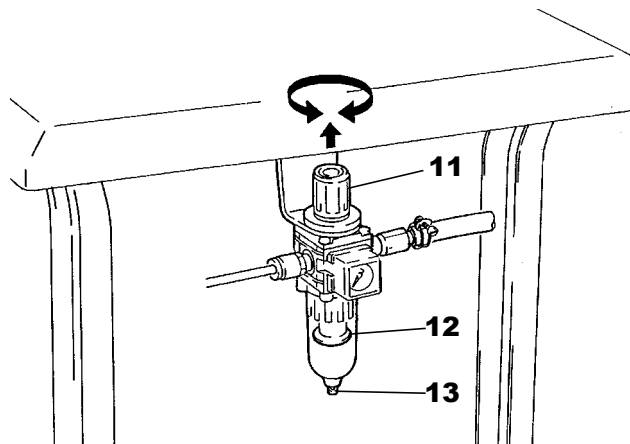


Fig.3  
图 3

## Tipo de soplador

Conecte el tubo neumático como se muestra en la figura.

## 安设鼓风机式的管路

按照图示，连接供气软管。

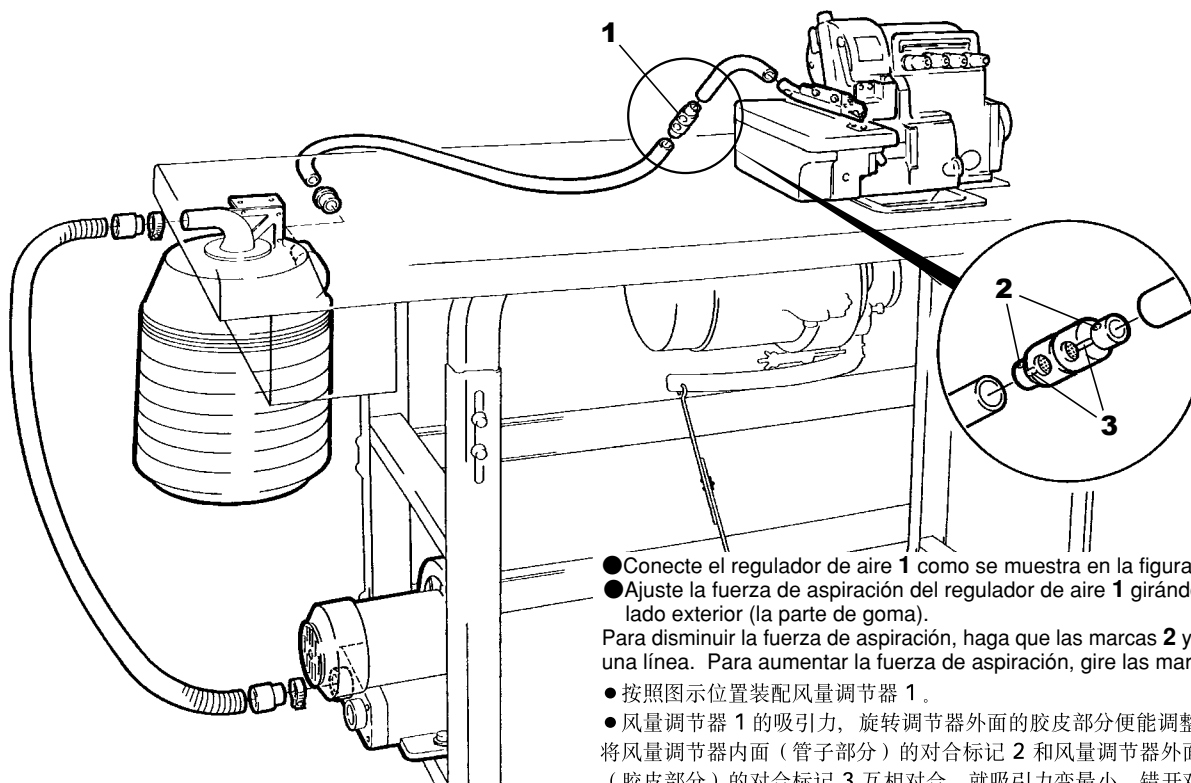


Fig.4  
图 4

- Conecte el regulador de aire 1 como se muestra en la figura de arriba.
- Ajuste la fuerza de aspiración del regulador de aire 1 girándolo por su lado exterior (la parte de goma). Para disminuir la fuerza de aspiración, haga que las marcas 2 y 3 formen una línea. Para aumentar la fuerza de aspiración, gire las marcas.
- 按照图示位置装配风量调节器 1。
- 风量调节器 1 的吸引力，旋转调节器外面的胶皮部分便能调整。将风量调节器内面（管子部分）的对合标记 2 和风量调节器外面（胶皮部分）的对合标记 3 互相对合，就吸引力变最小，错开对合标记就吸引力渐大，随着其错开距离大，吸引力就变大。

## Tipo con recipiente para recortes

Conecte el tubo neumático como se muestra en la figura.

## 安设 T 型集尘式的管路

按照图示，连接供气软管。

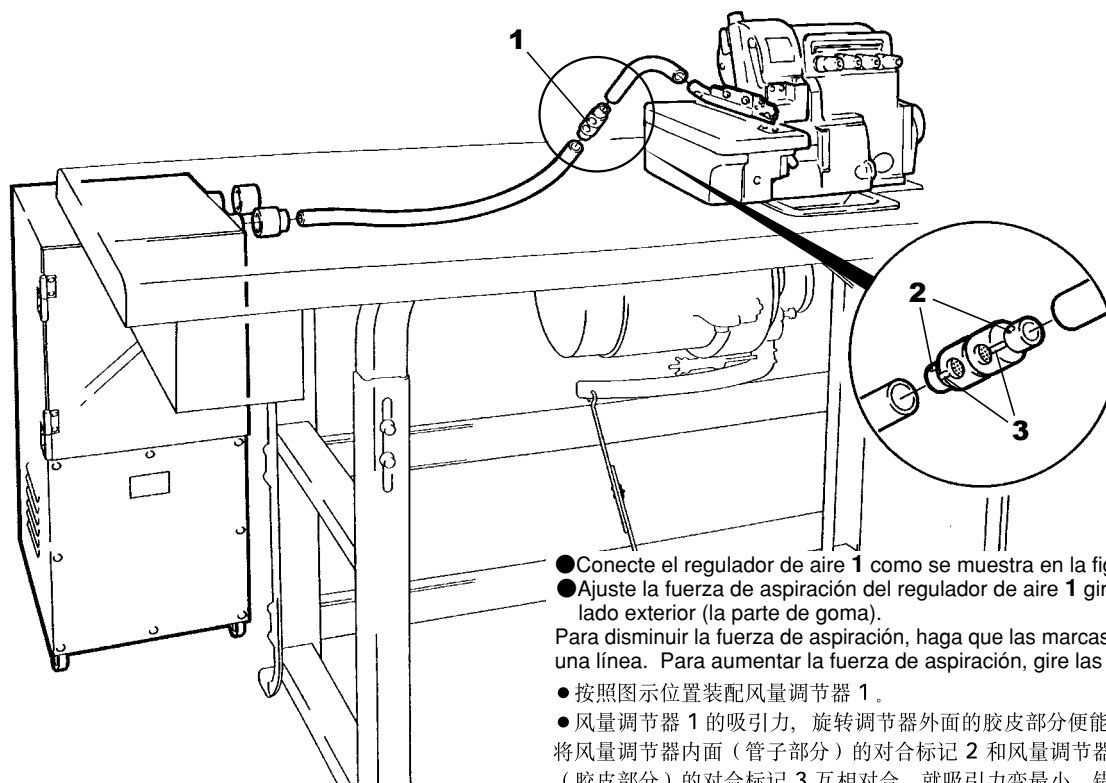


Fig.5  
图 5

- Conecte el regulador de aire 1 como se muestra en la figura de arriba.
- Ajuste la fuerza de aspiración del regulador de aire 1 girándolo por su lado exterior (la parte de goma). Para disminuir la fuerza de aspiración, haga que las marcas 2 y 3 formen una línea. Para aumentar la fuerza de aspiración, gire las marcas.
- 按照图示位置装配风量调节器 1。
- 风量调节器 1 的吸引力，旋转调节器外面的胶皮部分便能调整。将风量调节器内面（管子部分）的对合标记 2 和风量调节器外面（胶皮部分）的对合标记 3 互相对合，就吸引力变最小，错开对合标记就吸引力渐大，随着其错开距离大，吸引力就变大。



## Lubricación

Antes de la primera puesta en marcha del cortacadeneta habrá que lubricar la mecha de engrase, el tubo de engrase y/o las piezas móviles. Por lo demás, la lubricación deberá realizarse cuando sea necesario. (Fig.6)

## 加油

使用链切器之前，对含油带、管子、滑动部注油为要。开始工作后也要随时给油，以防缺油。（图6）

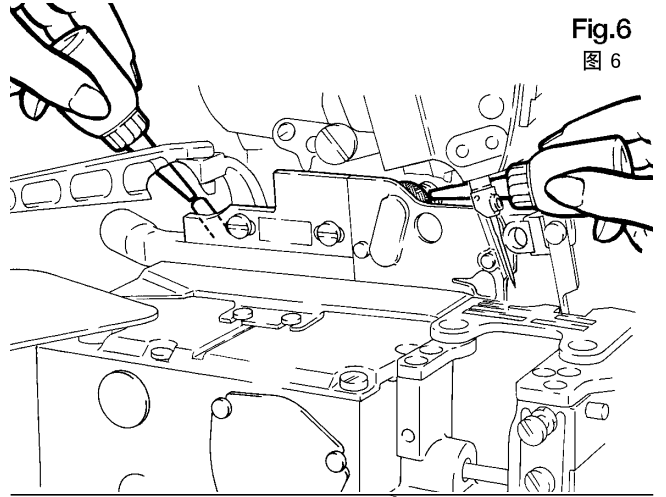


Fig.6

图 6

## Costura

1. Conecte la máquina. (Fig.7)
2. Eleve el prensatelas pisando el pedal para el mismo. Coloque ahora la pieza de costura. (Fig.8)
3. Pise el pedal para comenzar a coser. (Fig.9)
4. Termine el proceso de costura. (Fig.10)  
Para conseguir un corte impecable del hilo, no alimente más material cuando el cabo de cadeneta haya alcanzado la abertura de aspiración 1 mostrada en la figura de abajo. Después del corte, pare la máquina.

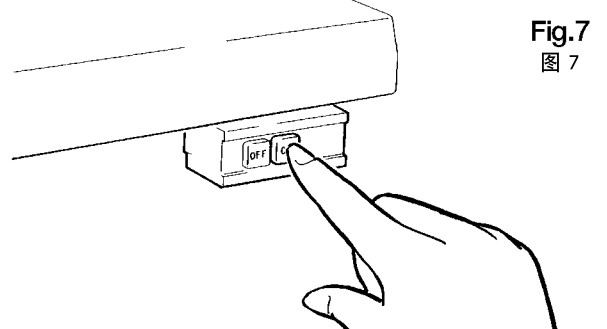


Fig.7

图 7

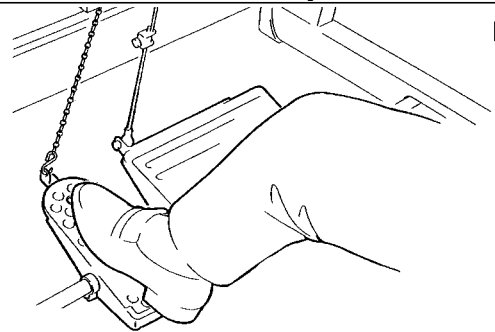


Fig.8

图 8

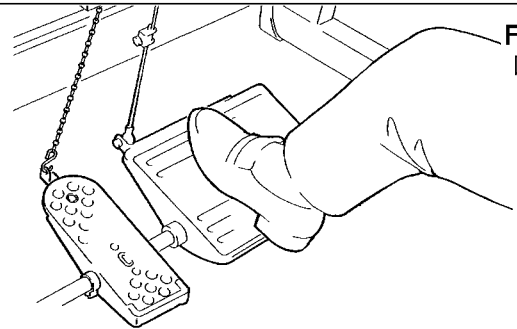


Fig.9

图 9

## 缝制

1. 先接通缝纫机的电源。（图7）
2. 踏上提升专用的压脚，铺上布料。（图8）
3. 踏上缝纫机的脚踏板，开始缝纫。（图9）
4. 缝制完毕后，按照图示送布而使空线链正在于吸头1的正横面就停止送布，然后切断空线链，断掉后立即停机。（图10）

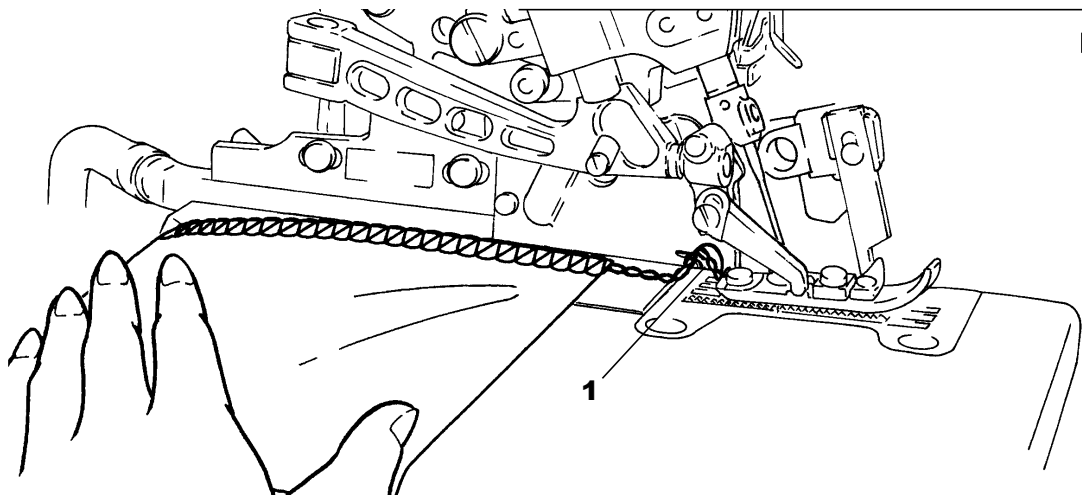


Fig.10

图 10

## Intercambio y ajuste de las cuchillas

### ⚠ AVISO

⚠ Antes de nada, desconecte siempre la máquina, después saque el enchufe fuera de la caja de enchufe y finalmente encargue el intercambio y ajuste de las cuchillas solamente a mecánicos cualificados.

⚠ Durante el intercambio o ajuste de las cuchillas existe peligro de lesionarse las manos y/o los dedos!

#### Nota

Las cuchillas del cortacadeneta son piezas de desgaste. Un empeoramiento del resultado de corte es un indicio de que su duración de vida ha llegado a su fin. En tal caso proceda a su intercambio.

1. Retire el tubo 1. Abra el salvavista 2 y la placa de trabajo 3. Gire el volante hasta que la aguja se halle en su punto muerto superior. Presione la palanca alzaprensatelas 4 y desenganche el brazo del prensatelas 5.
2. Afloje los tornillos 8 y retire la placa auxiliar 9. Afloje los tornillos 6 y retire el guiatelas 7.
3. Afloje los tornillos 10 y retire el dispositivo KS 11.
4. Saque los tornillos 12, 13 y 14. A continuación, retire la cuchilla fija 15 y la móvil 16.
5. Remplace las dos cuchillas 15 y 16 por otras nuevas. Vuelva a montar el cortacadeneta por orden inverso a la forma de proceder indicada arriba (puntos 1 al 4).

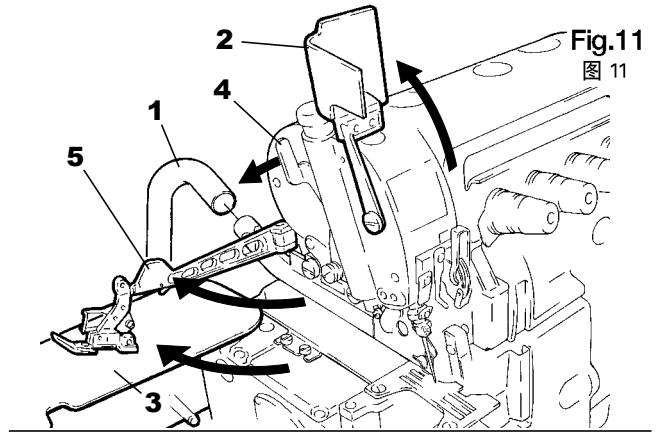


Fig.11  
图 11

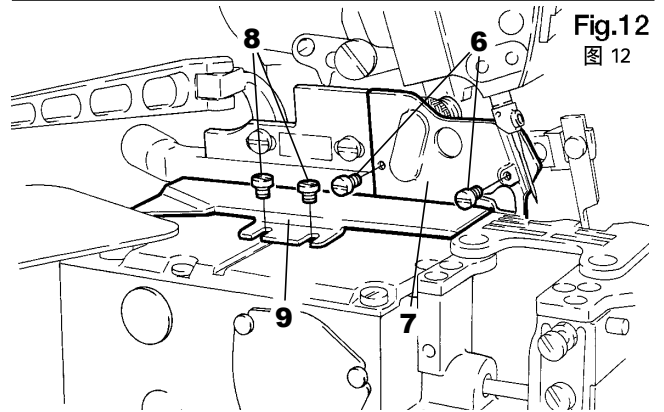


Fig.12  
图 12

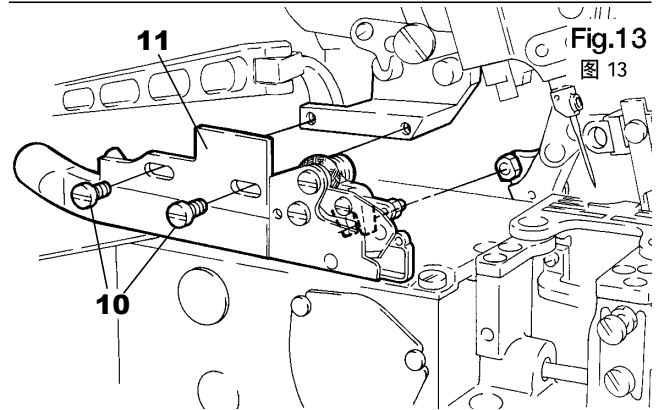


Fig.13  
图 13

## 切刀的更换和调整

### ⚠ 注意

⚠ 更换切刀的刀刃或调整时，应先断开电源开关，再从插座拔掉电源插头，才可进行。此项工作应由专门技术人员来办理。

⚠ 刀刃十分锋利，更换或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃伤上手指。

#### 备注

链切器用刀刃是消耗品，切割空线链等时感觉不快，就已到耐用期限，必须换新。

1. 拔出软管 1。  
先打开护眼罩 2 和横撑板 3。  
用手回转手动滑轮，使缝线针提升到最高位置后，压下压板杆 4，打开压脚台 5。
2. 拆下螺丝钉 8，并拆卸辅助板 9。  
拆下螺丝钉 6，并拆卸导布部分 7。
3. 拆下螺丝钉 10，并拆卸 K S 装置 11。
4. 按照图示，拆下螺丝钉 12 13 14，接着拆卸固定刀刃 15 和动作刀刃 16。
5. 将固定刀刃 15 和动作刀刃 16 都换新，按拆卸时的相反顺序重新装配链切器。

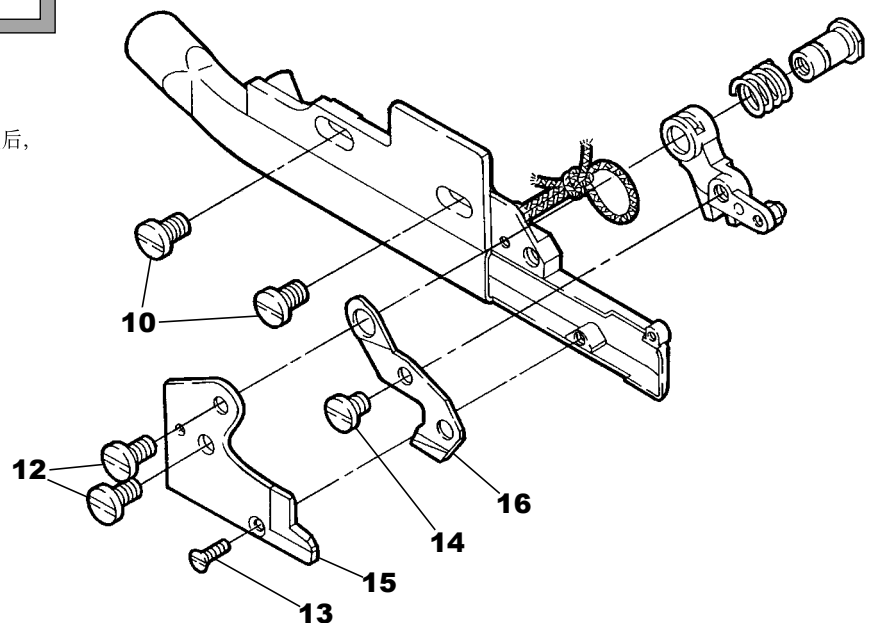


Fig.14  
图 14

## 6. [ Ajuste de la presión de la cuchilla ] (Fig.15)

Para ajustar la presión de la cuchilla, afloje la tuerca **1** y gire seguidamente el tornillo **2**, según sea necesario.

- Para aumentar la presión, gire el tornillo **2** en sentido horario.
- Para disminuir la presión, gire el tornillo **2** en sentido antihorario.

Después de hacer el ajuste, mueva la palanca **3** con la mano y compruebe si las cuchillas cortan el hilo perfectamente.

A continuación, apriete la tuerca **1**.

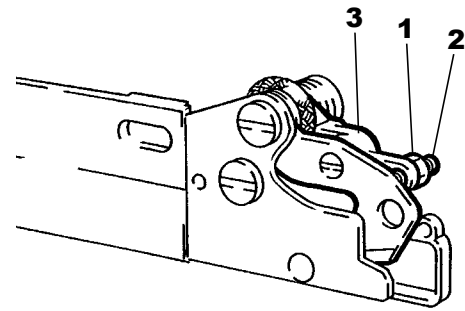


Fig.15  
图 15

7. Posicione la marca **6** de la palanca **5** del cortacadeneta contra el bloque **4**.  
Asegure provisionalmente el cortacadeneta **5** con el tornillo **7**. (Fig.16)

8. Afloje el tornillo **8** y posicione el cortacadeneta **5** de acuerdo con las medidas indicadas en la figura.  
Una vez hecho el ajuste, apriete el tornillo **8**. (Fig.17)

9. [ Ajuste del solapado de las cuchillas ] (Fig.18)  
Gire el volante hasta que la cuchilla móvil **9** quede en su punto muerto inferior.

Afloje el tornillo **11**. Ajuste la cuchilla móvil **9** de forma que las cuchillas **10** y **9** se solapen de 0.5 a 1.0 mm.

Después de haber hecho el ajuste, asegure la cuchilla móvil **9** apretando el tornillo **11**.

10. Asegure el guiatelas y la placa auxiliar (véase la fig. 12 de la página anterior).  
Coloque nuevamente el salvavista, la placa de trabajo y el prensatelas en su posición inicial (véase la fig. 11).

11. Girando el volante, compruebe si el hilo queda cortado perfectamente.

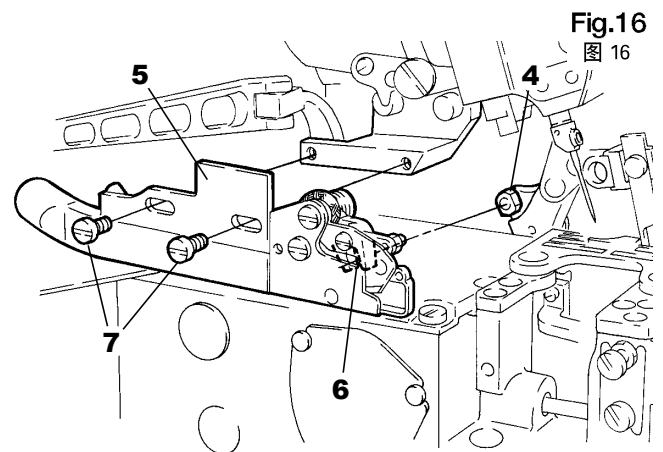


Fig.16  
图 16

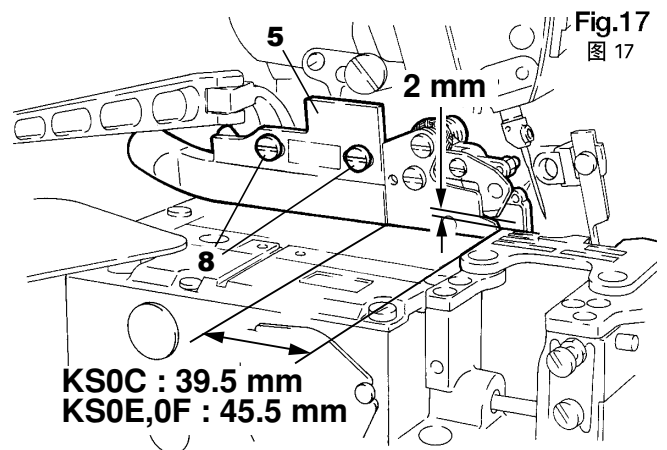


Fig.17  
图 17

## 6. [ 调整刀刃的并行和接触强度 ] (图 15)

放松螺母 1，旋转螺钉 2 调整刀刃的并行。

- 将螺钉 2 向顺时针方向旋转，就接触强度增强。
- 将螺钉 2 向反时针方向旋转，就接触强度减弱。

调好后用手操作控制杆 3，确认空线链能否顺利切断。

确认空线链顺利切断后紧固螺母 1 而固定之。

7. 给带突出角的螺钉 4 嵌上链切器 5 杠杆的槽部 6 后，用螺丝钉 7 来临时固定链切器 5。(图 16)

8. 放松螺丝钉 8，将链切器总体 5 稍微移位，而调为图示位置，然后拧紧螺丝钉 8 而固定。(图 17)

## 9. [ 调节刀刃的啮合深度 ] (图 18)

用手旋转缝纫机的滑轮，使动作刀刃 9 下降到下限位置。

放松螺丝钉 11，而后动一动动作刀刃 9 调整啮合深度，调为固定刀刃 10 和动作刀刃 9 的啮合深度正 0.5~1.0 毫米为宜。

调好后，拧紧螺丝钉 11 固定之。

10. 按照前述图12，装配导布部位和辅助板，并参照图11 先将拆卸的护眼罩、横撑板、压板、供气软管装配于原位。

11. 用手旋转手动滑轮，检验空线链、线头能否顺利切断。

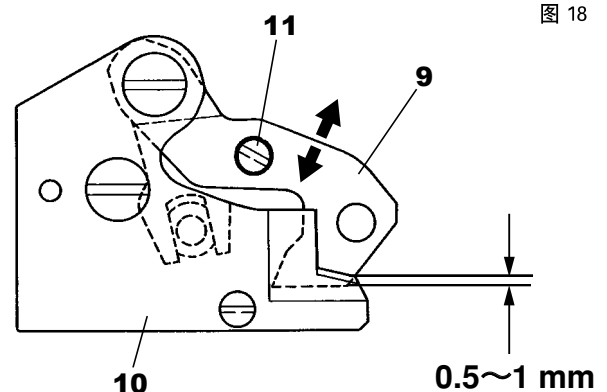


Fig.18  
图 18

# ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06)6458-4739  
FAX (06)6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739  
Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B30460000 August 2003

©2003 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

この取扱説明書に記載されている内容は、改良のため予告なく変更することがあります。

The description in this INSTRUCTIONS is subject to change without prior notice for improvement.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.

El contenido de estas INSTRUCCIONES puede modificarse sin previo aviso.

此说明书所登載的内容,有因机器改进而事先不预告进行变更的情况。